



Universidad
de Cantabria



Departamento de Filología
Facultad de Educación
Vicerrectorado de
Investigación Transferencia y Doctorado

7º CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

*7TH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON LANGUAGE, LINGUISTICS AND
LITERATURE*

LIBRO DE RESÚMENES

ABSTRACT BOOK

2-3 DE OCTUBRE DE 2025

Santillana
a Sanoma company



Área de Igualdad y
Responsabilidad Social de la UC





ÍNDICE

COMITÉ ORGANIZADOR.....	10
CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS	11
DECOLONISING THE UNIVERSITY: QUESTIONS AND (IM)POSSIBILITIES	12
Christopher Lloyd.....	12
University of Hertfordshire	
UNA CRÍTICA A ALGUNOS CRÍTICOS: LA DIFÍCIL INCLUSIÓN DE LAS AUTORAS EN EL CANON DE LA LITERATURA ESPAÑOLA	12
Carmen Alfonso García	12
Universidad de Oviedo	
COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS.....	13
PATRONES PROSÓDICOS EN ESPAÑOL: COMPARACIÓN ENTRE HABLANTES NEUROTÍPICOS Y CON SÍNDROME DE ASPERGER.....	14
Adrián Cabedo Nebot	14
PAUTAS METODOLÓGICAS PARA LA FORMACIÓN EN LA LECTURA EN VOZ ALTA	15
Aitor Iglesias.....	15
Aintzane Etxebarria Lejarreta	15
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS DIMINUTIVOS EN CUENTOS INFANTILES DE LOS SIGLOS XIX, XX Y XXI EN ESPAÑOL.....	16
Alba María García Jiménez	16
CREATING A NATION OF FEMALE ARTISTS: THE FEMALE ARTIST IN MACARIA BY AUGUSTA JANE EVANS AND LITTLE WOMEN BY LOUISA MAY ALCOTT.....	17



Carmen Gómez Galisteo.....	17
ESTUDIO DE LA /D/ INTERVOCÁLICA EN EL CORPUS PRESEEA DE GIJÓN: HABLANTES DE TERCERA GENERACIÓN	18
Álvaro Arias Cabal	18
Marisela del Carmen Pérez Rodríguez	18
USOS Y FUNCIONES DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE EN EL HABLA DE MADRID: UN ESTUDIO SOCIOPRAGMÁTICO	19
Ana María Cestero Mancera	19
HABLAR SIN PALABRAS: CONSTRUYENDO UN ATLAS DE GESTOS	20
Ana María Cestero Mancera	20
SPELLING VARIATION IN THE THIRD-PERSON SINGULAR PRESENT TENSE INFLECTION ACROSS TEXT TYPE: A CORPUS-BASED STUDY	21
Ana Mondéjar-Pérez	21
LAS OTRAS HEREDERAS DE AUSTEN: MUJERES RACIALIZADAS EN LA LITERATURA INGLESA DEL SIGLO XIX	22
Andrea Gutiérrez Ricondo	22
EL USO DE LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO ENTRE LOS JÓVENES EN EL MEDIO DIGITAL	23
Ángela Fernández Palacio	23
"DIOS MÍO, NO TE AGUANTO": LA DESCORTESÍA COMO MEDIO DE AFILIACIÓN EN EL ESPAÑOL PENÍNSULAR	24
Aránzazu Quintana San José.....	24
IMÁGENES DE LA LOCURA: LA METÁFORA COMO HERRAMIENTA DE REPRESENTACIÓN EN LA NARRATIVA PSIQUIÁTRICA	25
Carla Olivares Cariaga.....	25
SOUND MOVIE: ORALIDAD DIGITAL Y NUEVAS FRONTERAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA.....	26
Silvana Vallorani	26
DISTOPÍA PANDÉMICA, ECOANSIEDAD Y EXCLUSIÓN SOCIAL EN <i>MUGRE ROSA</i> , DE FERNANDA TRÍAS ...	27
Carolina Suárez Hernán	27



SINTOMATOLOGÍA LINGÜÍSTICA DEL DESARROLLO COGNITIVO: CONSTRUCCIÓN DEL YO A TRAVÉS DE LA INTENCIONALIDAD	28
Clara Macarena Ponce Romero	28
“ELLA ES PUTA Y ÉL ES MARICÓN”: EL DISFEMISMO EN ESPAÑA Y LAS DIFERENCIAS ENTRE GÉNEROS	29
Claudia Revilla Gutiérrez	29
EL PROYECTO "HABLAR SIN PALABRAS. CONSTRUYENDO UN ATLAS DE GESTOS". DATOS DE BARCELONA	30
Cristina Illamola	30
VARIANTES FÓNICAS DIFERENCIALES DEL ARABISMO <i>OJALÁ</i> EN ESPAÑOL AMERICANO	31
Dalila Fasla	31
PRIMARY VS. RESEMBLANCE METAPHORS IN PRINTED ADS. AN ANALYSIS BY PRODUCT CATEGORY	32
David Huguet Varea	32
María Lorena Pérez-Hernández	32
DOES SPANISH ORTHOGRAPHY AFFECT THE PRODUCTION OF L2 ENGLISH CONSONANTS? A STUDY OF <J> AND <G> IN PRIMARY EDUCATION SCHOOLCHILDREN	33
Déborath Sánchez Fernández.....	33
Francisco Gallardo del Puerto.....	33
THE PARENTS’ PAST HAUNTS THEIR CHILDREN TOO: INTERGENERATIONAL TRAUMA IN DAVID MURA’S FAMOUS SUICIDES OF THE JAPANESE EMPIRE	34
Eider Gómez	34
LA ADQUISICIÓN DE ESPAÑOL COMO L2 EN REINO UNIDO: UN ESTUDIO DE CASO EN BIRMINGHAM.....	35
Enara Vázquez Aurrecoechea	35
GESTOS Y PROSODIA EN ELE: UNA EXPLORACIÓN DESDE LA FORMACIÓN DOCENTE	36
Santiago González Fuente	36
Florence Baills	36
A LONGITUDINAL INVESTIGATION OF MOTIVATION TOWARDS L2 PRONUNCIATION IN CLIL AND NON-CLIL CONTEXTS.....	37
Pedro Humáñez-Berral	37
Francisco Gallardo-del-Puerto	37



A GENDER PERSPECTIVE IN THE STUDY OF STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS LANGUAGES AND MULTILINGUAL EDUCATION.....	38
Gema Gayete Domínguez.....	38
ÍNDICE A DE DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE GREENBERG-MARTÍNEZ	39
Georgina Paulin	39
Gabriel Siade	39
LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE LOS MATICES CULTURALES: UN ESTUDIO ESPAÑOL-ITALIANO	40
Giuseppe Trovato.....	40
EL VALOR AFILIATIVO DE ¿SABES? EN ADULTOS MAYORES DE VALENCIA. UN ANÁLISIS CONTRASTIVO EN LA CONVERSACIÓN Y LA ENTREVISTA.....	41
Gloria Uclés Ramada.....	41
TEACHING ENGLISH MEDIAEVAL AND RENAISSANCE LITERATURE THROUGH DIGITALISED MANUSCRIPTS	42
Irene Diego Rodríguez.....	42
Carmen Gómez Galisteo.....	42
RETHINKING 'HAVE/GET' CAUSATIVES: CHALLENGES AND INNOVATIONS FOR CATALAN AND SPANISH LEARNERS.....	43
Alicia Gual Miró.....	43
Isabel Oltra Massuet	43
LA POESÍA FEMENINA EN LA NUEVA ESPAÑA, SIGLOS XVII Y XVIII.....	44
Jessica Locke	44
EL USO ACTUAL DE LOS ANGLICISMOS DEL ÁMBITO DEPORTIVO EN TRES DIARIOS DIGITALES PERUANOS	45
Jessica Patricia Ramírez García	45
SPANISH CLITIC PLACEMENT ACROSS TWO GENERATIONS IN NEW YORK CITY	46
Kevin Viner	46
“AND WHAT IS WRONG IN WOMAN’S LIFE, IN MAN’S CANNOT BE RIGHT”: A RECOVERY AND A VINDICATION OF FRANCES E. W. HARPER’S LITERARY AND FEMINIST LEGACY	47



Laura Gimeno Pahissa	47
EL DELIRIO DEL LENGUAJE: REFLEXIONES EN TORNO AL CONCEPTO DE LITERATURA DE GILLES DELEUZE	48
Maider Tornos Urzainki.....	48
THE CONCEPT OF PLACE AND ENVIRONMENTAL AWARENESS IN THE BAND THIRTY SECONDS TO MARS	49
María Antonia Mezquita Fernández	49
INCLUSION AND LEARNING PROBLEMS: HOW TO TEACH ENGLISH IN THE DIFFERENT COURSES OF PRIMARY EDUCATION TO DYSLEXIC CHILDREN	50
María Asunción Barreras Gómez.....	50
LEXICAL BLENDING USED TO FIELD CONCEPTUAL GAPS: THE CASE STUDY OF COMPUTING	51
María Asunción Barreras Gómez.....	51
“HIDDEN LIBRARIES” EN EL SUR DE LA PENÍNSULA IBÉRICA A FINALES DEL SIGLO XIX	52
María Dolores Carrasco Canelo.....	52
LA INCLUSIÓN DE ESCRITORAS EN EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA (I.L.E.) A TRAVÉS DE ESTRATEGIAS Y APLICACIONES PRÁCTICAS EN EL AULA	53
María Eugenia Galindo.....	53
María Gracia Moreno Celeghin	53
EL ECO DEL CUERPO: IDENTIDADES DIS-LOCADAS, VIOLENCIAS NÓMADES Y CRUDA BELLEZA EN <i>ON EARTH WE'RE BRIEFLY GORGEOUS</i> (2019) DE OCEAN VUONG	54
María Monfort Castillo	54
CAN BILINGUALISM IMPACT SPEECH PRODUCTION IN PATIENTS WITH MILD COGNITIVE IMPAIRMENT AND ALZHEIMER'S DISEASE?.....	55
María Sainz-Pardo	55
AVANCES EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS: ESTRATEGIAS Y APLICACIONES NEUROCIÉNTÍFICAS	56
María Teresa Martínez García	56
CONJOINED WH-QUESTIONS: THE FORWARD ELLIPSIS PATTERN	57
Marian Alves-Castro.....	57



CÓMO ABORDAR LA ENSEÑANZA DE ELE EN UN CONTEXTO DE LENGUAS EN CONTACTO (CASTELLANO-CATALÁN).....	58
Cristina Illamola Gómez.....	58
Maribel Serrano Zapata	58
PERCEPCIÓN DE LOS HABLANTES ASTURIANOS SOBRE LA VARIEDAD CASTELLANA. ANÁLISIS DE DATOS DE PRECAVES XXI	59
Marisela del Carmen Pérez Rodríguez	59
MUJERES PUNKIS EN LA LITERATURA: REFLEXIONES SOBRE IDENTIDAD, MÚSICA Y ADOLESCENCIA EN "BYE BYE BLONDIE" (2004) DE VIRGINIE DESPENTES, "DESEO DE SER PUNK" (2009) DE BELÉN GOPEGUI Y "CÓMO SE HACE UNA CHICA" (2014) DE CAITLIN MORAN	60
María Alonso Bustamante	60
THE IMPACT OF CAPTIONED VERSUS NON-CAPTIONED AUDIOVISUAL INPUT ON RECEPTIVE VOCABULARY IN L1-SPANISH SECONDARY SCHOOL STUDENTS.....	61
Raúl Azpilicueta-Martínez.....	61
TEACHERS OR TELLY? A COMPARISON OF THE IMPACT OF TEACHER INTERVENTION VS AUDIOVISUAL INPUT ON THE RECEPTIVE PRONUNCIATION OF VERY YOUNG L1-SPANISH CLIL LEARNERS	62
Raúl Azpilicueta-Martínez.....	62
LAS PERÍFRASIS VERBALES CON SIGNIFICADO INCOATIVO EN EL DISCURSO ORAL: ANÁLISIS DE <ECHAR(SE) A + INFINITIVO>	63
Nerea Chavez Esquinas	63
LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y ESPAÑOL EN CONTEXTOS ESPECÍFICOS: DISEÑO, CREACIÓN Y EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE UN CORPUS DIGITAL EN EL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS	64
Inmaculada Martínez Martínez	64
Santiago González Fuente	64
Sara Álvarez Martínez	64
Milka Villayandre Llamazares.....	64
APROXIMACIÓN SOCIOPRAGMÁTICA AL ESTUDIO DE LAS RISAS Y ENTRE RISAS EN NARRACIONES DEL CORPUS PRESEEA DE SANTIAGO DE CHILE	65
Silvana Guerrero González	65
Valentina Espinoza Díaz.....	65



“THE READINESS IS ALL”: INVESTIGATING THE CAUSES AND EFFECTS OF OUR STUDENTS’ DISINTEREST IN READING AND HOMEWORK.....	66
Laura Gimeno Pahissa	66
Susagna Tubau.....	66
THE SYNTAX OF EXPRESSIVE NON-QUANTIFICATIONAL NEVER IN ENGLISH	67
Susagna Tubau.....	67
LITERATURA EN EL AULA DE ESL Y EFL. INGLÉS A TRAVÉS DE CUENTOS CORTOS: DESARROLLO DE PENSAMIENTO CRÍTICO, LITERATURA Y GÉNERO	68
Sylvia Zamanillo Lagarejos	68
EL BILINGÜISMO EN GIBRALTAR, CEUTA Y MELILLA: ¿COSA DEL PASADO?.....	69
Víctor Lara Bermejo	69
LA EMANCIPACIÓN DE TEMAS ACORTADOS ADJETIVALES: <i>BÍO, ECO, CÍBER</i> Y <i>NARCO</i>	70
Yolanda Iglesias Cancela.....	70
<i>PEDRO PÁRAMO</i> Y <i>ESPERANDO A GODOT</i> : DOS FORMAS DE ESPERAR.....	71
Yumi Sunahara	71
FÓRMULAS ORACIONALES DE SALUDO (Y DESPEDIDA) Y EXPRESIÓN DE ACUERDO (Y DESACUERDO): ESTUDIO DESDE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA.....	72
Zaida Núñez Bayo	72
EVALUACIÓN DEL FLUJO DE TRABAJO HUMANO Y (SEMI)AUTOMATIZADO EN LA SUBTITULACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DEL CASTELLANO AL EUSKERA	73
Zuriñe Sanz Villar.....	73
Klara Ceberio.....	73
Ana Tamayo	73
Elizabete Manterola Naroa Zubillaga	73
PÓSTERES/ POSTERS.....	74
AN EYE-TRACKING STUDY ON ATTENTION PATTERNS IN AUDIO DESCRIPTION EXPERTS AND NON-EXPERTS.....	75
Alejandro Romero Muñoz	75



BRIDGING LANGUAGES AND CULTURES: THE TRANSLATION OF UN SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS INTO ARABIC.....	76
Amjad Badah	76
EMBRACING DIVERSITY IN ENGLISH PRONUNCIATION: SPANISH AND PORTUGUESE STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS NATIVE AND NON-NATIVE VARIETIES AND TEACHERS	77
Ane Alonso Herrero.....	77
CORRELACIÓN ENTRE EL LÉXICO Y LAS VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS. OBSERVACIONES A PARTIR DEL CORPUS PRESEEA-SANTANDER	78
Inmaculada Martínez Martínez	78
Hiroto Ueda	78
DIVERSIDAD E INCLUSIÓN EN <i>¿A QUÉ ESTÁS ESPERANDO?</i> DE MEGAN MAXWELL: UN ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO.....	79
Cathaysa Santana Rodríguez	79
DESARROLLANDO HABILIDADES EN TRADUCCIÓN INVERSA: RECURSOS CLAVE EN LA COMBINACIÓN ESPAÑOL-FRANCÉS	80
Concepción Martín Martín-Mora.....	80
CONVERGENCIA TIPOLOGICA Y DIVERGENCIA ADQUISICIONAL: ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL APRENDIZAJE DE ELE EN LENGUAS AFINES	81
Cristiana Fimiani	81
LA PRESENCIA DEL AUTOR EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN PUBLICADOS EN SCOPUS EN LAS ÁREAS DE EDUCACIÓN, AGRICULTURA Y CIENCIAS BIOLÓGICAS, LINGÜÍSTICA Y MEDICINA	82
Elennys Margarita Oliveros Rodríguez	82
LINGÜÍSTICA APLICADA PARA LA ACCESIBILIDAD COGNITIVA. LA METODOLOGÍA DE LECTURA FÁCIL Y LOS PROCEDIMIENTOS DE PROCESAMIENTO TEXTUAL	83
Israel Francisco Castro Robaina	83
José Jorge Amigo Extremera	83
POR CAMPOS DEL ROMANCERO: UNA PROPUESTA DE INNOVACIÓN DOCENTE APLICADA A ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	84
Joan Mahiques Climent	84
LA REPRESENTACIÓN DE LAS LOCUCIONES EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE EN LÍNEA	85



Joseph García Rodríguez	85
AN ANALYSIS OF THE SEMICOLON IN EARLY MODERN ENGLISH MEDICAL RECIPES	86
Juan Lorente Sánchez	86
CORPORALIDADES Y TEMPORALIDADES QUEER. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA PROMOVER SOCIEDADES INCLUSIVAS A TRAVÉS DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE	87
Lidia Bellido Barea	87
LENGUAJE Y COMUNICACIÓN IGUALITARIA EN ESPAÑOL COMO LE	88
Marta Pilar Montáñez Mesas	88
LA INTERCONEXIÓN ENTRE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA COMO HERRAMIENTA PARA DEMOSTRAR LA TRANSFERENCIA LÉXICA DEL CATALÁN HACIA EL ESPAÑOL	89
Marta Prat Sabater	89
DIFERENCIAS CULTURALES EN EL USO DE PERDONA, POR FAVOR Y GRACIAS EN ESPAÑOL: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA EN ELE BASADA EN ENCUESTAS A ESTUDIANTES JAPONESES	90
Mei Nomura	90
Rafael Nevado Gómez	90
"CIEN AÑOS DE PERDÓN", DE CLARICE LISPECTOR: RUPTURA DEL PARADIGMA DE GÉNERO Y CLASE ...	91
Natalia Otero Oubiña	91
THE DEVELOPMENT OF TEMPORAL EXPRESSION IN ENGLISH BY L1 SPEAKERS OF THAI AND CHINESE ..	92
Nuphak Charoensirisoonthorn	92
INTERCULTURAL GRAMMAR AND INTERCULTURAL AWARENESS IN ENGLISH LANGUAGE EDUCATION: A COMPARATIVE STUDY IN SPAIN AND KUWAIT	93
Samir Elgedawy	93
ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS ORACIONES IMPERATIVAS EN CHINO MANDARÍN Y ESPAÑOL DESDE LA GRAMÁTICA LÉXICO-FUNCIONAL (LFG)	94
Tong Liu	94



COMITÉ ORGANIZADOR

Olaia Andaluz Pinedo
Marta Gancedo Ruiz
Ana María González Martínez
Pedro Humánez Berral
Mahum Hayat Khan
Lara Lorenzo Herrera
Inmaculada Martínez Martínez
Virginia Mattioli
Elaine Millar
Eva Pelayo Sañudo
Lucila María Pérez Fernández
Déborath Sánchez Fernández
Ángela Suárez Rodríguez
Timothy William Lawrence



CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS



DECOLONISING THE UNIVERSITY: QUESTIONS AND (IM)POSSIBILITIES

Christopher Lloyd

University of Hertfordshire

The movement to ‘decolonise the university’ has taken hold across the globe. In this talk, I want to pose a series of questions about this project to point to its possibilities and impossibilities. In relation to the former, I want to think about the generative ways that the decolonial project in education could gesture to liberatory futures for the university; for the latter, I want to reiterate the empty ways that ‘decolonisation’ has been used by universities to (counterintuitively) prop up their inequitable practices. In the latter part of the talk, I want to address the scholasticide taking place in Gaza, and how questions about decolonisation must take the current situation there seriously. Turning to *Minor Detail* (2017) by Adania Shibli is one way to think about literature’s role in this dialogue.

UNA CRÍTICA A ALGUNOS CRÍTICOS: LA DIFÍCIL INCLUSIÓN DE LAS AUTORAS EN EL CANON DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

Carmen Alfonso García

Universidad de Oviedo

El propósito de la conferencia es realizar un recorrido por los argumentos críticos esgrimidos para desautorizar la creación literaria femenina. La referencia de fondo será el clásico de Joanna Russ titulado *Cómo acabar con la escritura de las mujeres*, que, pese a haberse publicado en 1983, solo se tradujo al castellano en 2018, y los ejemplos fundamentales procederán de los casos de Carmen Laforet, la primera gran autora de la posguerra española (*Nada* se publica en 1945), para, desde ahí, llegar a Carmen Martín Gaité y Ana María Matute, cuyos respectivos centenarios del nacimiento celebramos este año. Por lo demás, las muestras críticas vendrán de distintos niveles y extracciones: desde las primeras reseñas aparecidas en la prensa sobre algunas de sus novelas o las noticias recogidas a propósito de la concesión del premio Nadal que todas ellas recibieron hasta las grandes monografías de uso universitario que tan decisivamente contribuyeron a sentar el canon literario español de la novela de posguerra. ¿El resultado? Parece mentira cómo se percibe la fuerza de los argumentos de Russ. Ni el tiempo ni el espacio alteran la eficacia de la aplicación de los prejuicios patriarcales cuando se trata de banalizar la producción de las autoras y, con ello, dejarlas en los márgenes culturales.



COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS



PATRONES PROSÓDICOS EN ESPAÑOL: COMPARACIÓN ENTRE HABLANTES NEUROTÍPICOS Y CON SÍNDROME DE ASPERGER

Adrián Cabedo Nebot

Universitat de València

Este trabajo pretende comparar los rasgos prosódicos de hablantes neurotípicos (procedentes del corpus PRESEEA) con los de hablantes con síndrome de Asperger (material obtenido de YouTube, debidamente anonimizado) para examinar diferencias y similitudes en el español. Diversos estudios señalan que la prosodia puede proporcionar pistas relevantes para la identificación de alteraciones en el espectro autista, ya sea mediante el análisis de frecuencia fundamental, variación de la entonación o ritmo (Asghari et al., 2021; Fusaroli et al., 2017). El objetivo fundamental es analizar cómo se expresan patrones de entonación, duración e intensidad en ambos grupos, y evaluar si existen rasgos distintivos que puedan vincularse a marcadores diagnósticos o a diferencias en el procesamiento lingüístico (McCann & Peppé, 2003; Diehl et al., 2009). El corpus PRESEEA proporciona grabaciones controladas de hablantes neurotípicos, cuidadosamente transcritas y segmentadas para el estudio de la variación sociolingüística. Por otro lado, el corpus de hablantes con Asperger incluye muestras de habla más heterogéneas, tomadas de contextos espontáneos de YouTube. Para garantizar la fiabilidad, se han anonimizado tanto los rostros como la identidad de los participantes y se han seguido los procedimientos éticos pertinentes (Asghari et al., 2021). La metodología combina un análisis acústico-computacional con técnicas tradicionales de descripción prosódica (McCann & Peppé, 2003; Peppé et al., 2007). En primer lugar, se extraerán medidas de frecuencia fundamental (pitch), intensidad, duración silábica y pausas. Luego se aplicarán métodos estadísticos y de aprendizaje automático para determinar qué rasgos discriminan de manera más consistente entre ambos grupos. Finalmente, se buscará correlacionar los hallazgos con factores cognitivos y lingüísticos, con miras a entender mejor la relación entre perfil prosódico y habilidades comunicativas (Diehl et al., 2009). Este análisis permitirá avanzar en la descripción empírica de la prosodia en el síndrome de Asperger y, potencialmente, aportar herramientas de diagnóstico y evaluación más objetivas (Fusaroli et al., 2017). Asimismo, la comparación con hablantes neurotípicos contribuirá a delimitar qué rasgos son verdaderamente distintivos y cuáles pueden formar parte de la variación normal del español. En la etapa final, se explorará la posibilidad de aplicar estos hallazgos a la detección temprana de alteraciones comunicativas y a programas de intervención centrados en la prosodia (Peppé et al., 2007).



PAUTAS METODOLÓGICAS PARA LA FORMACIÓN EN LA LECTURA EN VOZ ALTA

Aitor Iglesias

UPV/EHU

Aintzane Etxebarria Lejarreta

UPV/EHU

Las propiedades prosódicas (acento, melodía, entonación, pausas, velocidad de habla, ritmo y cualidad vocal) juegan un papel fundamental en la lectura en voz alta, y aunque existen diversas herramientas para evaluar las habilidades lectoras, son pocas las que se enfocan en los aspectos prosódicos. Este trabajo recopila estas herramientas y propone una dirección para futuras investigaciones. En la Comunidad Autónoma del País Vasco, aunque el español es la lengua mayoritaria en el entorno familiar y social, el euskera es la lengua de aprendizaje, lo que hace que este estudio se enfoque en jóvenes bilingües que la mayoría de ellos han aprendido el euskera en la escuela. Los pasos que se siguen son; A) recopilación de la literatura científica sobre las herramientas para la evaluación y autoevaluación de la lectura en voz alta; B) definición de las pautas metodológicas para la autoevaluación de la lectura mediante el software Praat (Boersma y Weenink) en el laboratorio de lectura y análisis de las muestras orales. Finalmente, se presentan algunos resultados obtenidos en cuanto a la producción y autoevaluación de los textos leídos orales. Tanto el proceso metodológico del laboratorio como las estrategias metacognitivas aplicadas en la intervención didáctica abren vías para futuros estudios en otras lenguas de aprendizaje.



ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS DIMINUTIVOS EN CUENTOS INFANTILES DE LOS SIGLOS XIX, XX Y XXI EN ESPAÑOL

Alba María García Jiménez

Universidad de Córdoba

El objetivo de esta comunicación es analizar el uso de los diminutivos en cuentos infantiles en español de los siglos XIX, XX y XXI, con el fin de observar si existe contraste entre los relatos de los tres períodos con respecto a su evolución, frecuencia y función. Para alcanzar este objetivo, se comparará la aparición de estos morfemas en quince textos infantiles, pues se analizarán cinco de cada período, entre los que se encuentran Blancanieves y los siete enanitos, Hansel y Gretel o La reina de las montañas, entre otros. El corpus ha sido seleccionado de acuerdo con criterios asociados con la representatividad y el equilibrio entre los tres siglos, con la disponibilidad de las ediciones originales y sus respectivas traducciones, con la presencia de sufijos diminutivos y con la popularidad, el conocimiento y la difusión de los relatos, pues al ser cuentos clásicos están adecuadamente consolidados en nuestra sociedad. Con respecto al uso de los diminutivos en cuentos infantiles, existe controversia por parte de diversos estudiosos, pues algunos señalan que son fórmulas que se utilizan para provocar reacciones afectivas en los niños, pero no recomiendan su uso; otros afirman que los diminutivos se insertan en los relatos con el fin de generar afecto o empatía. En otros casos, se apunta que son elementos que deben utilizarse sin abusar de ellos, puesto que los niños no los emplean de manera recurrente en su discurso habitual, sino que son los adultos los que los introducen para mostrarse condescendientes con ellos. Los resultados de la investigación muestran que el uso de los diminutivos ha cambiado significativamente, puesto que en los siglos XIX y XX se empleaban con más frecuencia para expresar afectividad o suavizar situaciones narrativas, lo que no se observa en el siglo XXI, donde los escritores se decantan por un lenguaje más neutro y accesible para los niños.



CREATING A NATION OF FEMALE ARTISTS: THE FEMALE ARTIST IN MACARIA BY AUGUSTA JANE EVANS AND LITTLE WOMEN BY LOUISA MAY ALCOTT

Carmen Gómez Galisteo

UNED

The strong autobiographical component in the female protagonists of Augusta Jane Evans' novels has been a topic of academic interest and literary analysis ever since their publication. The characterization of women in Evans' novels, unusually strong for the 19th century, has been much discussed, particularly women as writers. Evans' identification with Edna Earle, the writer in her most popular novel, *St. Elmo*, has been thoroughly studied. In sharp contrast to the attention given to female writer characters, the portrayal of the female artist in *Macaria* has been critically neglected. Yet, the female artist in *Macaria* also shares much in common with Evans herself, especially in terms of her conception of art and women's roles as artists. Another immensely popular 19th-century novel featuring a young female writer is *Little Women* by Louisa May Alcott. In a similar manner, the portrayal of Jo, the aspiring writer, has attracted the most attention, often being considered an alter ego for Alcott, while less attention has been paid to Amy, the sister with artistic talent who is largely inspired by Alcott's own younger sister, May Alcott Nieriker. This paper examines the female artists in *Macaria* and *Little Women*, drawing parallels between both works. Central to this examination is the role that Evans and Alcott assigned to women in a nation fractured by the American Civil War (1861–1865). In *Macaria*, a piece of Confederate propaganda published during the war, Evans was advocating for a new nation in which women's roles would be expanded and vindicated. Moreover, in this new nation, art would play a prominent role, with women having a leading position. In *Little Women*, written after the war, Alcott, who served as a nurse for the Union army, largely ignored the military conflict, but the issue of the proper role for young women artists in the nation is still very much present. This paper intends to shed light on how (dis)similar Evans' and Alcott's views of female artists are, writing from diametrically opposed political views, and what role they envision for women in the effort to create a new America of art, to use Naomi Sofer's term.



ESTUDIO DE LA /D/ INTERVOCÁLICA EN EL CORPUS PRESEEA DE GIJÓN: HABLANTES DE TERCERA GENERACIÓN

Álvaro Arias Cabal

Universidad de Oviedo

Marisela del Carmen Pérez Rodríguez

Universidad de Oviedo

En este trabajo analizamos el comportamiento de la /d/ en posición intervocálica en el español hablado en Asturias a partir del corpus de Gijón del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA). La pérdida de la /d/ constituye un fenómeno ampliamente documentado en diversas variedades dialectales del español y, además, uno de los temas de investigación coordinados desde PRESEEA. Por ello, seguimos la metodología propuesta por Samper Padilla, Malaver Arguinzones y Marta Samper Hernández. Se analizan los casos de /d/ en interior de palabra en quince minutos — cinco del inicio, cinco del medio y cinco del final— en los hablantes de tercera generación. El análisis cuantitativo nos permitirá comprobar qué variables resultan más significativas en este proceso de variación, lo que contribuirá a la descripción de los patrones de uso en el ámbito hispánico.



USOS Y FUNCIONES DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE EN EL HABLA DE MADRID: UN ESTUDIO SOCIOPRAGMÁTICO

Ana María Cestero Mancera

Universidad de Alcalá

En las últimas décadas, el estudio de ciertas estructuras lingüísticas de carácter plurifuncional ha cobrado un notable impulso. Entre ellas, destacan los apéndices generalizadores, como y tal, y todo eso, o cosas así, ni nada o etcétera, que no solo marcan el cierre de unidades informativas o estructurales, sino que también cumplen funciones pragmáticas específicas (Overstreet 1999, Cortés Rodríguez 2006a y 2006b, Overstreet y Yule 2021 y Borreguero Zuloaga 2022, entre otros). Estos elementos, también conocidos como extensores generales, fórmulas generalizadoras, fórmulas de cierres enumerativos, marcadores de (in)conclusión o marcadores de cierre, aún carecen de una clasificación formal y funcional plenamente consensuada, que permita su análisis sistemático y detallado. Uno de los aspectos menos explorados en su estudio es la variación determinada por factores sociales y geográficos. Con el objetivo de profundizar en el conocimiento del funcionamiento de estos recursos discursivos y de la influencia que tienen en su uso determinados factores sociales (sexo, edad y nivel de instrucción) y geolectales, estamos desarrollando una investigación sociopragmática, en el marco del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA), que permitirá documentar patrones de comportamiento generales y variables. En trabajos previos, nos hemos centrado en las expresiones de cierre introducidas por la conjunción y, en esta ocasión, ampliamos el estudio a todos los tipos de apéndices generalizadores de cierre registrados en el corpus manejado. Hemos analizado, cualitativa y cuantitativamente, su empleo en una muestra de interacciones semidirigidas del corpus PRESEEA-Madrid, y hemos podido establecer variables y variantes relevantes para su investigación, que nos han permitido identificar patrones sociopragmáticos característicos de la capital española y compararlos, en la medida de lo posible, con los de otras zonas de habla hispana.



HABLAR SIN PALABRAS: CONSTRUYENDO UN ATLAS DE GESTOS

Ana María Cestero Mancera

Universidad de Alcalá

En esta comunicación se presenta el proyecto “Hablar sin palabras: construyendo un Atlas de gestos”, cuyo objetivo principal es la creación de un atlas digital de gestos que cubra tanto la geografía del español con las diversas culturas del mundo (Cestero Mancera et al. 2022; Cestero Mancera 2023). Se trata de una iniciativa ambiciosa y compleja que requiere la colaboración de investigadores y equipos de distintas comunidades, regiones o países. Concebido como la exposición de resultados de un proceso de investigación coordinado, el atlas se desarrolla mediante fases específicas de recogida de material y de incorporación de los datos generales, gestionadas a través de aplicaciones diseñadas y creadas para tales propósitos dentro de su portal electrónico. Se explicarán tales etapas y el proceso dinámico de construcción del Atlas de gestos, además de presentar, a modo de ejemplo, los primeros resultados obtenidos en la Comunidad de Madrid, así como la proyección de estudios sociolingüísticos.



SPELLING VARIATION IN THE THIRD-PERSON SINGULAR PRESENT TENSE INFLECTION ACROSS TEXT TYPE: A CORPUS-BASED STUDY

Ana Mondéjar-Pérez

Universidad de Murcia

The process of spelling standardisation was long and gradual, reaching its completion by the end of the seventeenth century (Tyrkkö, 2020). This process was complex and did not follow a unidirectional development. Handwritten texts, in particular, exhibited the greatest spelling variation, as standardisation in this medium was not achieved until the eighteenth century. Medical manuscripts, on the other hand, did not present a high level of spelling variation since these texts were part of a “developing professional register” (Tyrkkö, 2020: 88). However, scientific texts could vary in their textual traditions and vernacularisation since the scientific genre contained a variety of different texts, especially in the Middle Ages when treatises, astrology, recipes, herbals, charms or calendars were all considered part of the scientific domain (Taavitsainen, 2000). This study aims to analyse the spelling variation found in the third-person singular present tense inflection in medical manuscripts from The Málaga Corpus of Late Middle English Scientific Prose (MCLMESP) (Miranda-García et al., 2015) and The Málaga Corpus of Early Modern English Scientific Prose (MCEMESP) (Calle-Martín et al., 2016). Similarly, the analysis of text type focuses primarily on treatises and medical recipes. This distinction in text type further prompts an examination of formality, with treatises typically aimed at expert audiences and remedy books tailored for laypeople (Pahta & Taavitsainen, 2004).



LAS OTRAS HEREDERAS DE AUSTEN: MUJERES RACIALIZADAS EN LA LITERATURA INGLESA DEL SIGLO XIX

Andrea Gutiérrez Ricondo

Universidad de Salamanca

En el contexto del 250 aniversario de la célebre escritora, Jane Austen, su popularidad creciente, enmarcada dentro de una posición innegable en el canon literario occidental, nos lleva a realizar una mirada crítica a este siglo XIX, su literatura y aquellas voces al margen del relato sociohistórico. En este exocanon, fundamentado por un discurso hegemónico eurocentrista, estas voces disonantes de género y raza han sido relegadas a la estantería de lo olvidado, negándoles así su representación y su lugar en el diálogo literario e histórico. Sin embargo, en un contexto actual de vindicación y de necesaria inclusividad, estas figuras ensombrecidas, bajo pretextos segregacionistas, buscan resurgir de la bruma del tiempo y encontrar su lugar en la crítica cultural. En este sentido, las otras herederas de Austen, un humilde pero notable grupo de mujeres escritoras racializadas del siglo XIX, buscan ser heredadas; introduciendo una visión disyuntiva de la Inglaterra imperialista, cuyo imaginario cultural y social ha limitado su visibilidad literaria. A través de un estudio interseccional, basado en las contribuciones del Feminismo negro (Collins, 2022; Hooks, 1989) y las aportaciones de estudios postcoloniales (Ahmed, 1996; Mongia, 2021; Said, 2012), esta comunicación reivindica las otras herederas de Austen; su pluma estableciendo un diálogo intergeneracional que resuena con las inquietudes y desafíos contemporáneos. Empleando como ejemplo y objeto de estudio a las escritoras Mary Seacole y Mary Prince, este estudio proclama la necesidad de una mayor inclusividad en el estudio de la literatura inglesa del siglo XIX, a través de un análisis comprehensivo que evalúa la relevancia histórica de dichas autoras, su impacto sociohistórico y, fundamentalmente, su legado literario. Este estudio concluye en la necesidad de su integración en el currículo literario y cultural, como reflejo de las luchas raciales y de género tanto pasadas como de generaciones presentes.



EL USO DE LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO ENTRE LOS JÓVENES EN EL MEDIO DIGITAL

Ángela Fernández Palacio
Investigadora independiente

Se puede observar que en la actualidad hay un cambio en el paradigma del uso de las formas de tratamiento entre la gente joven, el usted está en declive y se opta por formas más coloquiales. Tanto es así que no solo se opta por usar pronombres de segunda persona o apodos, sino que estos grupos se conforman como creadores de nuevos paradigmas, usando una gran cantidad de apelativos con diferentes orígenes. El presente estudio busca hacer un análisis de las formas de tratamiento empleadas por los jóvenes en el medio digital. En concreto se busca observar si es común el uso de términos de parentesco para referirse a individuos con los que no se tienen estos lazos. Así, se podrá determinar si son coloquialismos que buscan crear un efecto sociopragmático relacionado con la solidaridad pragmática. La metodología empleada será mixta: cuantitativa, ya que se recogen todas las formas de tratamiento; y cualitativa, porque se tratará de buscar el efecto sociopragmático que provocan dichas formas. Esto se logrará a través del análisis de las muestras recogidas en el corpus MEsA -las muestras serán extraídas de dos redes sociales, a saber, Instagram y Twitter-, atendiendo a variables sociolingüísticas, pragmáticas y psicosociales. Después de validar si esta metodología permite establecer una categorización de las formas de tratamiento, se concluirá si existe o no una evolución en estas y en la gestión de la imagen.



"DIOS MÍO, NO TE AGUANTO": LA DESCORTESÍA COMO MEDIO DE AFILIACIÓN EN EL ESPAÑOL PENÍNSULAR

Aránzazu Quintana San José

Universidad de Cádiz

La *mock impoliteness* es un fenómeno pragmático que indica a los participantes de una interacción que, aunque exista una descortesía, como la burla o el insulto, esta puede funcionar como método de afiliación (Ruiz Gurillo, 2021, 2024). Este fenómeno ha sido poco estudiado en el contexto de la mensajería instantánea, a pesar, por un lado, de ser el medio de comunicación a distancia más utilizado en la actualidad y, por otro, de contribuir a la creación y el fortalecimiento de vínculos afectivos entre amigos, familiares y parejas. Para abordar esta carencia, analizamos conversaciones espontáneas de aplicaciones de mensajería instantánea, tales como WhatsApp, Telegram, Discord e Instagram. En la selección de las muestras, consideramos dos variables: el género y la generación de los hablantes. La primera se subdivide en tres categorías: interacciones entre hombres, entre mujeres y entre ambos géneros, ya que, como señala Alvarado Ortega (2016), las estrategias de descortesía varían según el grupo. En cuanto a la generación, comparamos a los hablantes de la generación Z con los Mileniales, con el fin de explorar posibles diferencias generacionales en el uso de la descortesía, dado que, como menciona Zimmermann (2003), los jóvenes desarrollan sus propias formas de anticortesía. Los resultados revelan que las manifestaciones de descortesía varían según el género. Las mujeres tienden a emplear un lenguaje descortés enfocado en términos léxicos como “puta” o “zorra”, mientras que los hombres, además de usar palabras similares, desarrollan estrategias más complejas, como el sarcasmo. En las interacciones entre géneros, suele observarse una adaptación hacia el estilo de las mujeres. Finalmente, la interacción entre generaciones genera una descortesía de carácter más distante, activando los roles de edad.



IMÁGENES DE LA LOCURA: LA METÁFORA COMO HERRAMIENTA DE REPRESENTACIÓN EN LA NARRATIVA PSIQUIÁTRICA

Carla Olivares Cariaga

Universidad Autónoma de Barcelona

En este trabajo analizo la representación del tópico de la locura en personajes literarios de mujeres en *El infarto del alma* (1994) de Paz Errázuriz y *Diamela Eltit y Nadie me verá llorar* (1999) de Cristina Rivera Garza, a partir del uso de la metáfora conceptual y el vínculo significativo con la fotografía. Ambos proyectos, tanto desde la literatura como desde la fotografía abordan las experiencias dentro de centros de reclusión mental, lo que pone en diálogo la teoría hegemónica de la psiquiatría y las formas en que estas subjetividades han sido construidas literaria y visualmente. Los estudios sobre la representación visual que propone Susan Sontag (2003) y la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980) permiten explorar una convergencia interesante entre la configuración metafórica del lenguaje cotidiano con las propias formas representacionales de la locura en las narrativas contemporáneas. En torno a ello se propondrá un análisis que permite usar la metáfora conceptual para comprender el pensar y sentir de las propias protagonistas psiquiatrizadas desde la voz narrativa que utiliza estas visualizaciones lingüísticas para identificar a esas mujeres, como también explorar las estructuras sociales y mentales hegemónicas respecto a la psique humana actual. Asimismo, se examina el papel de la fotografía en la construcción de estas subjetividades. En *El infarto del alma*, las imágenes de Errázuriz documentan la vida en el Hospital de Putaendo, mientras que en *Nadie me verá llorar*, la obsesión del protagonista por capturar la imagen de la mujer internada introduce la fotografía como una herramienta de control y archivo. Esta propuesta propicia la discusión sobre los modos en que la literatura y la imagen, tanto metafórica como fotográfica, construyen discursos sobre las mujeres psiquiatrizadas, evidenciando el poder del lenguaje y la visualidad en la configuración de subjetividades marginadas.



SOUND MOVIE: ORALIDAD DIGITAL Y NUEVAS FRONTERAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA

Silvana Vallorani

Universitat Rovira I Virgili

SOUND MOVIE propone una metodología innovadora para la enseñanza de la literatura a través de audiolibros enriquecidos con efectos de sonido, música y narraciones interpretativas. Inspirado en los beneficios que los audiolibros ofrecen a personas con discapacidad visual, este proyecto busca ampliar su aplicación a la educación literaria general, integrando los aportes de la oralidad digital y considerando el audiolibro como un nuevo texto dramático que fusiona oralidad y teatralidad en la era digital. Entre sus objetivos destacan: desarrollar la comprensión literaria mediante estímulos auditivos, fomentar el interés por la lectura a través de una experiencia sensorial enriquecida, promover la inclusión y facilitar el acceso a la literatura para estudiantes con discapacidad visual o dificultades de aprendizaje, e integrar música, tecnología y teatro en la enseñanza literaria. La metodología contempla la selección de textos en colaboración con docentes y estudiantes, la producción sonora con narraciones dramatizadas, efectos y música, y su posterior edición y difusión en plataformas educativas, siguiendo el modelo de transducción literaria. Se espera que SOUND MOVIE fortalezca la comprensión lectora y la apreciación literaria mediante una experiencia multisensorial que estimule la participación y la empatía del alumnado. Además, busca posicionar la oralidad digital como recurso pedagógico capaz de enriquecer la enseñanza literaria contemporánea a través de una teatralidad auditiva accesible y atractiva.



DISTOPÍA PANDÉMICA, ECOANSIEDAD Y EXCLUSIÓN SOCIAL EN *MUGRE ROSA*, DE FERNANDA TRÍAS

Carolina Suárez Hernán

Universidad de Granada

Mugre rosa (2020), de Fernanda Trías, presenta una ciudad costera, que podría ser Montevideo, en un tiempo cercano al presente, cercada por los efectos mortíferos del cambio climático, por una contaminación que acaba con la flora y la fauna y una pandemia que condena a la población al encierro y a la lucha por la supervivencia. El mundo en descomposición muestra la crudeza de la más feroz exclusión y marginación de la sociedad, dividida entre quienes poseen recursos esenciales y quienes quedan arrojados a la desesperación. Igualmente, la vulnerabilidad de mujeres, niños, enfermos, dependientes es problematizada en la novela a medida que se suceden los desastres ecológicos, médicos y sociales. La novela sitúa la pandemia y sus efectos como uno de los elementos principales; el relato bucea en los orígenes de la peste y analiza las respuestas del Estado y de la sociedad. *Mugre rosa* fue escrita antes de la pandemia de la COVID-19, por lo que su carácter distópico y apocalíptico se vuelve atterradoramente cercano y permite analizar las funciones de la literatura prospectiva en la sociedad.



SINTOMATOLOGÍA LINGÜÍSTICA DEL DESARROLLO COGNITIVO: CONSTRUCCIÓN DEL YO A TRAVÉS DE LA INTENCIONALIDAD

Clara Macarena Ponce Romero

Universidad de Santiago de Compostela

En las últimas décadas, el lenguaje infantil ha sido objeto de creciente interés, gracias a una revalorización de su carácter peculiar y a los avances en la investigación empírica. Si bien este lenguaje es un sistema complejo, dinámico y emergente (Hopper, 1998), esta comunicación busca ofrecer una panorámica sobre los procesos cognitivos subyacentes que no siempre son evidentes (Diessel, 2019; Rosell Clari y Hernández Sacristán, 2014). Así, ciertos esquemas y construcciones en el marco de la intencionalidad compartida (Tomasello, 1999) pueden reflejar el desarrollo progresivo de la construcción de la mente. Un ejemplo de ello es la evolución de la consciencia: desde una autoconsciencia inicial, que facilita la eficacia comunicativa, hasta una consciencia reflexiva, en la que el niño manifiesta su identidad en el mundo. A partir de los datos del corpus Koiné, seleccionamos muestras de dos niños y dos niñas (1;11 y 3;11 años) para analizar la evolución de tres tipos de intenciones comunicativas, las cuales muestran una evolución en su forma y contenido a lo largo de cuatro horquillas de seis meses. Estos tipos de intenciones están asociadas a patrones y procesos lingüísticos que reflejan el desarrollo cognitivo infantil. Durante este proceso, se observan cambios significativos, como la progresiva desaparición de emisiones eco, la irrupción del pronombre “yo” y la aparición de expresiones espontáneas que revelan autoconcepto e identidad (“yo mayor, yo una chica”, Bre2_01; Mar, 2;02.14). Se espera que los resultados evidencien una construcción gradual del yo, donde ciertas estructuras lingüísticas reflejan el desarrollo progresivo de la conciencia y la subjetividad. Además, las intenciones comunicativas relacionadas con gustos personales y rasgos individuales cobran mayor protagonismo en las etapas más avanzadas, lo que sugiere un cambio en la autopercepción del niño y en la manera en que se sitúa dentro de su entorno.



“ELLA ES PUTA Y ÉL ES MARICÓN”: EL DISFEMISMO EN ESPAÑA Y LAS DIFERENCIAS ENTRE GÉNEROS

Claudia Revilla Gutiérrez

Universidad de Cádiz / UNED

El disfemismo es un fenómeno lingüístico coloquial consistente en la utilización de un término con una connotación ofensiva (Allan y Burridge 1991) cuyo uso se encuentra ampliamente extendido en el español peninsular; es importante señalar, sin embargo, que un disfemismo lo es en tanto que los hablantes de una comunidad lo identifican de esa forma (Díaz Pérez, 2012), por lo que sus valores dependerán del contexto sociocultural en el que se produzcan. Sin embargo, esto no impide que se trate de un campo de estudio que todavía no está explotado; en concreto, uno de los ámbitos en los que quedan grandes incógnitas es la relación entre el género de los hablantes y los usos empleados. Por ello, en esta investigación, analizamos más de 250 muestras obtenidas a través de un cuestionario online sobre las actitudes y percepciones que los hablantes, tanto hombres como mujeres, tienen de este fenómeno lingüístico. El análisis anteriormente mencionado ha permitido, entre otros aspectos sociolingüísticos, identificar los disfemismos concretos y los tabúes lingüísticos (siguiendo a Casas Gómez, 1986) considerados más ofensivos por cada grupo de hablantes, evidenciando que el género es un aspecto significativo en dicha clasificación; asimismo, también hemos descubierto los ámbitos, lugares y emociones que propician la producción de expresiones malsonantes, a la par que completamos la idea ya planteada por Zimmermann (2005) de que se trata de un fenómeno que, en determinados contextos cumple una función diferente a la de ofender, llegando a estar socialmente aceptado. En definitiva, esta comunicación pone de manifiesto, en primer lugar, que existe una disonancia entre las actitudes ante los disfemismos y los usos reales por los hablantes; y, en segundo lugar, que conocer los realizados tanto por hombres como mujeres de diferentes edades permite identificar cómo ha evolucionado la concienciación sobre las implicaciones de determinados usos.



EL PROYECTO "HABLAR SIN PALABRAS. CONSTRUYENDO UN ATLAS DE GESTOS". DATOS DE BARCELONA

Cristina Illamola

Universitat de Barcelona

El diccionario *Hablar en español sin palabras. Diccionario audiovisual de gestos españoles* (DAGE) (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell 2020), consultable en https://mele.web.uah.es/diccionario_gestos/, es un inventario de gestos básicos, de uso habitual, en España y constituye un texto pionero en español por lo que respecta a su arquitectura y a la forma en la que ofrece la información al lector. Sin embargo, en los últimos años, una parte de las autoras de este diccionario ha iniciado un nuevo macroproyecto de estudio de comunicación no verbal en español que ha desembocado en un atlas de gestos. A saber: Hablar sin palabras. Construyendo un Atlas de gestos (AdG), disponible en: <https://atlasdegestos.uah.es/>. Se trata de un ambicioso proyecto que pretende, por un lado, recoger una selección de gestos básicos y disponibles en español, y mostrar su forma de ejecución y uso en mapas que cubran el mundo hispánico (Cestero, 2023); y, por otro, analizar los gestos a partir de variables sociales (sexo, edad y nivel de instrucción). El AdG cuenta con un cuestionario en línea que permite recoger datos en su doble vertiente de configuración, es decir, tanto de producción como de reconocimiento de gestos: así, a partir de indicar a los participantes una función comunicativa específica, se llega al gesto asociado a ella; por el contrario, a partir de la visualización de un gesto, se recoge el reconocimiento del uso y la función comunicativa que se le asigna. Por tanto, es una herramienta que sirve para recolectar datos que permitan documentar los gestos propios de cada comunidad de manera sistemática. Si bien el AdG ya cuenta con los gestos básicos y disponibles de Madrid, en esta comunicación pretendemos presentar los resultados de los datos recogidos en Barcelona, procedentes de un total de 36 informantes, estratificados por sexo, edad y nivel de instrucción.



VARIANTES FÓNICAS DIFERENCIALES DEL ARABISMO *OJALÁ* EN ESPAÑOL AMERICANO

Dalila Fasla

Universidad de La Rioja

El objeto de estudio de este trabajo es presentar el acervo de variantes fónicas del arabismo ojalá en el contexto sociogeográfico del español hablado en América, variantes innovadoras que son propias de esta variedad y que se originan con posterioridad al proceso de adaptación del étimo árabe, de carácter pluriverbal, al sistema morfológico y fonosintáctico del romance (v. gr., *ajoli*, *ojalás*, *ójali*, *ojalita*). Este enfoque interdisciplinar implica, por tanto, la construcción de un marco teórico centrado en la lingüística de contacto y de la variación (v. gr., Gómez Capuz 1998; Caravedo 2001; Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla 2010; Moreno Fernández 2020; García Marcos 2023) y adopta bases metodológicas basadas en la interpretación cualitativa del análisis cuantitativo. Resulta inestimable además la labor de recopilación, revisión e interpretación de las variantes recogidas en los correspondientes estudios diatópicos, así como en repertorios geolectales o sintópicos, sin olvidar los datos allegados por la lexicografía académica; de igual modo, se realiza un cotejo sistemático de variantes a través de la documentación aportada por diferentes corpus (CORDIAM, CORPES, CREA, PRESEEA). La relación de variantes fónicas diferenciales del arabismo ojalá, que permite constatar a su vez casos de hibridación intrarromance, resulta especialmente productiva en el vocalismo y muestra correlación con el eje diatópico-sociolectal, entre otros parámetros.



PRIMARY VS. RESEMBLANCE METAPHORS IN PRINTED ADS. AN ANALYSIS BY PRODUCT CATEGORY

David Huguet Varea

Universidad de La Rioja

María Lorena Pérez-Hernández

Universidad de La Rioja

While primary metaphors are key elements in the global advertising industry nowadays (Ortiz, 2010; Pérez-Hernández, 2013b, 2014, 2019; Pérez-Sobrino, 2017), there is a lack of research on how these metaphors interact with products or services attending to their nature. The present paper seeks to address this gap by (1) examining the widespread use and functioning of multimodal primary metaphors in print advertisements; and (2) analyzing their effectiveness based on whether the product is material or immaterial. A close analysis of a corpus consisting of 300 print ads reveals a clear predominance of primary metaphors over resemblance metaphors. The study provides an in-depth overview of the source and target domains involved in these metaphors and describes the patterns of their interaction with the advertised product or service. The results show that primary metaphors are more frequently employed for tangible products, with the paper offering possible explanations for this trend.



DOES SPANISH ORTHOGRAPHY AFFECT THE PRODUCTION OF L2 ENGLISH CONSONANTS? A STUDY OF <J> AND <G> IN PRIMARY EDUCATION SCHOOLCHILDREN

Déborath Sánchez Fernández

Universidad de Cantabria

Francisco Gallardo del Puerto

Universidad de Cantabria

The effects of orthographic knowledge on L2 phonological development is nowadays recognized as a widespread phenomenon in second language acquisition (Bassetti, 2023b). Its causes are to be found in L2 learners' degree of familiarity with two different orthographic and phonological systems (Bassetti, 2023a), with various studies suggesting that this influence can be beneficial or detrimental depending on the level of congruence between the languages involved. When studying these effects, it is advisable to consider some individual factors present in the learning context that may affect learners' performance. In particular, the effects of gender have been traditionally found to influence L2 competence and pronunciation (Moyer, 2016). The current study aims at exploring the occurrence of orthographic effects in Spanish schoolchildren's pronunciation of the English letters <j> and <g>, and to observe whether the students' gender account for any differences in their productions. To do so, a sample of 69 primary education learners of English as a foreign language, aged between 7 and 10, performed a reading aloud task for which 6 English words containing either <j> or <g> (jam, juice, pig, bag, gin, get) were selected from the database of a larger project. Accurate and orthography-induced productions, as well as other realizations and failed attempts were coded and analysed. Results showed that the percentage of orthography-related errors recorded for each target grapheme was, in most cases, close to or above 50%, suggesting that L1 orthography is mediating student's productions of the sounds under analysis at this stage of L2 acquisition. Interestingly, the effect of orthography was less evident in the words containing the initial <g> as opposed to those having the final <g> and initial <j>, which can be explained by variables such as phonetic context and/or word familiarity. As for gender, no substantial differences between male and female were found.



THE PARENTS' PAST HAUNTS THEIR CHILDREN TOO: INTERGENERATIONAL TRAUMA IN DAVID MURA'S FAMOUS SUICIDES OF THE JAPANESE EMPIRE

Eider Gómez

Universidad del País Vasco

This paper centres on how the traumatic experience of their parents affected the Ohara siblings in David Mura's *Famous Suicides of the Japanese Empire* (2008). In this fictional novel, the reader is presented with Ben Ohara's story, the novel's main character. It is through Ben that the reader gathers information about his family and Ben's past. Ben Ohara, who is a historian, begins a journey to the West Coast in order to end the book on famous Japanese suicides and to find the truth about his brother's disappearance and his parents' past so as to understand their behaviour. It is in this journey that he not only finds the answers he has been searching for since his childhood, but he also learns about his parents' past, which they refrained from mentioning it to their children. This, in turn, is related to the main aim of this paper, that is, intergenerational trauma. The fact that their parents remained silent and did not tell their children what they had to undergo during the internment marked the siblings' lives. The brothers' lack of knowledge of their parent's past resulted in significant gaps in their understanding of their parent's behaviour and silence, which is part of the intergenerational trauma. Therefore, the methodology of this paper is going to be centred on the analysis of the novel and the articles that cover the intergenerational trauma of Japanese Americans, that is, how the trauma of those interned in the camps affects their children. This analysis offers evidence of how the Ohara siblings were affected by their parents' silence about their camp experience. This made the siblings fail to understand their parents' behaviour until Ben learnt the truth.



LA ADQUISICIÓN DE ESPAÑOL COMO L2 EN REINO UNIDO: UN ESTUDIO DE CASO EN BIRMINGHAM

Enara Vázquez Aurrecoechea

Universidad Complutense de Madrid

La presente investigación tiene como objetivo realizar un análisis de las clases de español en un instituto de Birmingham, West Midlands, región que no ha sido estudiada anteriormente, tomando como modelo el análisis sobre la situación del aula de L2 realizada por Pérez Pérez (2021). El estudio resulta relevante por diversas cuestiones: en primer lugar, se trata de la segunda ciudad más grande de Reino Unido; asimismo, la elevada tasa de pobreza de la ciudad —con zonas en las que el 81% de los niños pertenecen a familias pobres o con un salario mínimo (BBC, 2008)— conlleva a que los estudiantes, por encontrarse en entornos problemáticos, no tengan la motivación suficiente para el aprendizaje de la L2, algo fundamental para la adquisición de lenguas extranjeras (Stefatou y Rodríguez, 2011). El factor de la motivación y la desmotivación es un tema muy tratado en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, estudiado en multitud de trabajos como Pérez Garrido y González Dávila (2023) o Méndez Santos (2024). Además de ello, factores como el planteamiento del aula de ELE y el currículum de los alumnos contribuyen no solo a esta ausencia de motivación, sino también a la poca capacidad de autonomía de los alumnos (Yildiz y Yucedal, 2020). Para abordar el estudio, se tienen en cuenta las clases de Key Stage 3 y Key Stage 4 (Year 7-Year 11) y los materiales utilizados para la preparación del examen GCSE de una academy, esto es, un instituto público financiado por el estado, pero con su propio currículum de aprendizaje. Así, una vez planteadas todas las problemáticas, se propondrán algunas herramientas que se podrían incorporar en el aula de L2 para asegurar la autonomía y el aprendizaje de los alumnos de una manera más efectiva.



GESTOS Y PROSODIA EN ELE: UNA EXPLORACIÓN DESDE LA FORMACIÓN DOCENTE

Santiago González Fuente
CIESE-Fundación Comillas

Florence Baills
Universitat de Lleida

En los últimos años, diversos estudios han analizado la relación entre prosodia y gestualidad, señalando que los gestos no solo acompañan naturalmente el habla, sino que también pueden ser una herramienta pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente en la pronunciación. Se ha demostrado que los gestos prosódicos —movimientos de las manos que reflejan contornos entonativos y patrones rítmicos— favorecen la pronunciación segmental y suprasegmental y aportan naturalidad a la expresión oral (Baills et al., 2022; Li et al., 2023; Yuan et al., 2019). Sin embargo, la formación de profesores de ELE rara vez incluye un enfoque específico sobre su aplicación didáctica. Este estudio analiza el uso de gestos en la enseñanza de la prosodia en ELE y su impacto en la producción prosódica, así como algunas dificultades derivadas de la falta de formación específica. Se examinaron registros audiovisuales de dieciséis hablantes nativos de español, estudiantes de máster en ELE en España. Se seleccionaron trece casos prototípicos de oraciones declarativas, interrogativas e imperativas, adaptados de un cuestionario extenso de Prieto (2001). Los participantes pronunciaron los enunciados bajo tres condiciones: (1) sin gestos, (2) con gestos espontáneos para remarcar la prosodia y (3) con gestos icónicos que representaban la curva entonativa en un eje horizontal, siguiendo un modelo proporcionado. A partir de la anotación prosódica y gestual, se plantea: ¿Qué tipos de gestos emplean los docentes en formación al enseñar la prosodia en ELE y qué dificultades presentan? ¿El uso de gestos influye en la producción prosódica? ¿Pueden imitarse los contornos entonativos mediante gestos prosódicos? Los resultados muestran un predominio de gestos icónicos, metafóricos y deícticos, centrados sobre todo en el componente léxico. Además, los gestos pueden introducir variaciones en la entonación y favorecer una segmentación más marcada. Finalmente, no logran reproducir con precisión los contornos tonales mediante los gestos prosódicos.



A LONGITUDINAL INVESTIGATION OF MOTIVATION TOWARDS L2 PRONUNCIATION IN CLIL AND NON-CLIL CONTEXTS

Pedro Humánez-Berral
Universidad de Cantabria

Francisco Gallardo-del-Puerto
Universidad de Cantabria

Research underscores the significance of motivation in language learning (Schumann, 1998), which also appears to influence pronunciation, resulting in a less foreign-accented speech (Nagle, 2018). However, little is known about the role of pronunciation-related motivation in young learners, particularly in CLIL settings, where exposure to the L2 is increased through non-linguistic subjects. This study examines both the longitudinal trajectories of motivation and direct comparisons between CLIL and non-CLIL learners at two time points, analysing both differences between groups and changes over time within each group. A total of 303 pupils (164 CLIL, 139 non-CLIL) participated, with data collected in grades 3-4 and again learners progressed to grades 5-6. Motivation was assessed through 38 items on a 5-point Likert scale, measuring intrinsic and extrinsic orientation, ideal L2 self, ought-to L2 self, learning experience, and engagement. Student's t-tests for independent samples compared motivation between CLIL and non-CLIL learners at each time point, while paired-sample t-tests analysed changes over time within each group. Findings reveal comparable motivation levels in both contexts each time, except for intrinsic motivation and learning experience, in which non-CLIL learners scored significantly higher, albeit with small effect sizes. Additionally, motivation significantly declined over time in both groups across all motivation constructs, except for extrinsic motivation. These results provide insights into the evolving nature of motivation in young learners and the potential impact of CLIL instruction.



A GENDER PERSPECTIVE IN THE STUDY OF STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS LANGUAGES AND MULTILINGUAL EDUCATION

Gema Gayete Domínguez

Universitat Jaume I

The application of a gender approach is paramount in language attitude research since gender differences have been recurrently detected in the investigation of students' attitudes towards languages. Most of the literature has shown that females tend to express more favourable attitudes than males (Henry & Apelgren, 2008; Paradewari & Mbato, 2018; Zhang, 2011). The multilingual turn in education claims that a gender perspective should also be applied to research on attitudes towards multilingual educational approaches. Nonetheless, to the best of our knowledge, only the study conducted by Martí and Portolés (2022) has explored the role of the gender variable in students' attitudes towards multilingual education and found no effect of gender. Considering this lack of investigation, the present study examines the influence of gender in students' cognitive, affective and behavioural attitudes towards multilingual education and the three principal languages of their education system (Catalan, Spanish and English), referring to primary, secondary and tertiary educational institutions from the Valencian Community (Spain). The sample was composed of 373 students from the three educational levels, who completed an attitude scale questionnaire, a matched-guise technique task, an interactive survey and participated in group discussions. Classroom observations were also carried out to explore in a deeper manner the behavioral attitudes of participants. Data were analysed through the SPSS programme. Findings from several Mann-Whitney U tests showed that gender did not influence students' overall attitudes towards Catalan, Spanish and English, although gender-related differences were observed in specific dimensions of students' attitudes towards the three languages. In contrast, female learners held more positive attitudes towards multilingual principles in education than their male counterparts. Hence, the fact that gender divergences were discerned in our study suggests that greater attention should be paid to gender in future research on attitudes towards languages and multilingualism in educational settings. Keywords: gender analysis, students' attitudes, language attitudes, attitudes towards multilingual education.



ÍNDICE A DE DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE GREENBERG-MARTÍNEZ

Georgina Paulin

Instituto de Investigaciones Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México

Gabriel Siade

Círculo de estudios interdisciplinarios sobre la condición humana y el discurso multimodal

En esta ponencia se presenta la interpretación de Martínez (1986) del ÍNDICE DE DIVERSIDAD MONOLINGÜE NO PONDERADA (Índice A) propuesto por Greenberg (1956), la cual resuelve cómo proceder en el caso de territorios con habitantes multilingües (bilingües, trilingües, etcétera). Basados en tal interpretación, mostraremos que la mayor diversidad lingüística del Índice A puede considerarse en los siguientes casos extremos: 1) cualquier territorio en el que cada uno de sus habitantes monolingües hable diferente lengua—si la población total (PT) es numerosa— y, 2) cualquier territorio en el que cada uno de sus habitantes sea multilingüe. De esta manera, exhibiremos un vínculo cuantitativo entre diversidad lingüística y multilingüismo, que permite equiparar la interpretación mecánica estadística y la ortodoxa respecto a la propiedad diversidad. Finalmente, se deduce tal índice a partir de consideraciones combinatorias, exhibiendo la preponderancia de la propuesta de Martínez frente a las interpretaciones actuales del Índice A de diversidad lingüística.



LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE LOS MATICES CULTURALES: UN ESTUDIO ESPAÑOL-ITALIANO

Giuseppe Trovato

Università Ca' Foscari Venezia

De todos es sabido que la Inteligencia Artificial (IA) está teniendo un impacto relevante y significativo en todos los ámbitos de la sociedad y de las actividades humanas. Desde esta perspectiva, la traducción no está exenta de las aportaciones de este fenómeno. De hecho, se viene consolidando el papel de la traducción automática en el mercado profesional de la traducción, a raíz de las cantidades cada vez más ingentes de textos más o menos especializados que hay que traducir. Sistemas como el Traductor de Google, Reverso o DeepL Translator representan hoy en día los recursos más inmediatos para llevar a cabo labores de traducción automática. Con nuestra comunicación, pretendemos abordar las potencialidades de esta modalidad de traducción en el marco de dos lenguas tipológicamente afines (español-italiano). Más en concreto, nos detendremos en el tratamiento de una serie de elementos marcados a nivel cultural que remiten al ámbito turístico, con el fin de observar qué tratamiento reciben cuando se trasladan automáticamente. Los resultados de nuestra experimentación permitirán apreciar cuáles son las tendencias más evidentes a la hora de adoptar la traducción automática en el discurso semi-especializado y en el marco de lenguas afines como son el italiano y el español. Ofreceremos algunas muestras relacionadas con el discurso turístico y analizaremos cómo la dimensión típicamente cultural es tratada a través de la traducción automática. Al final de la comunicación, extraeremos algunas conclusiones acerca de los pros y los contras de la traducción automática al abordar elementos culturales.



EL VALOR AFILIATIVO DE ¿SABES? EN ADULTOS MAYORES DE VALENCIA. UN ANÁLISIS CONTRASTIVO EN LA CONVERSACIÓN Y LA ENTREVISTA

Gloria Uclés Ramada

Universitat d'Alacant

En esta presentación se analiza la función afiliativa de ¿sabes? en el grupo de edad de adultos mayores y en dos géneros distintos: la conversación y la entrevista. El marcador del discurso ¿sabes? ha sido ampliamente estudiado en la bibliografía (entre otros, Ortega Olivares, 1986; Fuentes, 1990; Cestero, 2003; Molina Martos, 2017). Sin embargo, más allá de una mención en Uclés (2020), no se le adscribe el valor afiliativo entre sus funciones. El presente trabajo se propone como objetivo explorar la productividad de este valor a partir del corpus ADUMAT, formado por conversaciones de adultos mayores de 60 años de la ciudad de Valencia, y la muestra del grupo etario de mayores de 55 años del corpus PRESEEA Valencia. Los resultados preliminares muestran una elevada frecuencia del uso de ¿sabes? con valor afiliativo. Esta alta incidencia del marcador como recurso afiliativo parece ser común en los dos géneros estudiados. En cuanto a la comparación intergenérica, se detecta un empleo mayor del marcador en la conversación frente a la entrevista.



TEACHING ENGLISH MEDIAEVAL AND RENAISSANCE LITERATURE THROUGH DIGITALISED MANUSCRIPTS

Irene Diego Rodríguez

UNED

Carmen Gómez Galisteo

UNED

According to the syllabus, students of Literatura Inglesa I: Ejes de la Literatura Medieval y Renacentista (a mandatory, annual 10 ECTS course in the first year of the Bachelor's Degree in English Studies: Language, Literature, and Culture) at Universidad Nacional a Distancia (UNED) are expected to acquire a basic understanding of literary genres and the literary works of the most representative English writers from the mediaeval and Renaissance periods. These works, originally in manuscript form, have undergone a series of transformations to become the modern editions students use to access mediaeval and Renaissance literary production. These modern editions convey mediaeval and Renaissance literature through transliterations into the modern alphabet and typewritten texts that have been reconstructed. Not only has the modern conventional use of uppercase and lowercase letters or punctuation based on meaning and intonation been introduced, but in specific cases, verses have been separated, and caesuras have been added to Old English epic poems. What is more, in many cases, illustrations and miniatures have been lost, which should never be regarded as independent or individual illustrations but rather as pieces intimately tied to the narrative of the text (Backhouse, 1979). Thanks to the various digitisation projects undertaken by libraries in recent years, the approach to the reality of mediaeval and Renaissance literary works is now more accurate and complete than ever before. Based on the difficulties detected among students in understanding poetic aspects, metrical patterns, and other issues, this project proposes the development of teaching materials using digitized images of mediaeval and Renaissance manuscripts, complemented by the creation of micro-lessons. The results following the design of these complementary materials reveal improved literary understanding and more active participation, which clearly have a positive impact on academic outcomes. This conference presentation outlines the process of creating these complementary materials and summarizes the main results obtained when implemented in the classroom



RETHINKING ‘HAVE/GET’ CAUSATIVES: CHALLENGES AND INNOVATIONS FOR CATALAN AND SPANISH LEARNERS

Alicia Gual Miró

Universitat Rovira i Virgili (URV)

Isabel Oltra Massuet

Universitat Rovira i Virgili (URV)

Idiomatic causative-resultative structures, such as those formed with have or get (e.g., I had my hair dyed; I got my nails done), are commonly used in both spoken and written English. These constructions indicate that an action is performed on the subject by someone else, not made explicit in the sentence, making them structurally linked to passive voice patterns (e.g., My hair was dyed). However, no direct syntactic causative equivalent exists in Romance languages like Catalan and Spanish, where alternative reflexive forms are used instead (e.g., Cat. M’he tenyit el cabell, Sp. Me he hecho la manicura in Spanish). As a result, these structures may pose significant challenges for Catalan and Spanish learners of English at intermediate and advanced levels. The complexity increases with other uses of have, such as the experiential have construction (Inoue 1995) (e.g., I had my watch stolen), which formally resembles the causative structure but lacks causative meaning, even though they equally obtain a passive interpretation and share the result component (e.g. My watch was stolen). While research has addressed all these forms to a certain extent from a theoretical standpoint (e.g., Gilquin, 2003; Zyzik, 2014; Pineda & Sheehan, 2023), their pedagogical implications remain largely unexplored. Moreover, English language textbooks tend to oversimplify these structures, failing to address their full complexity. This talk critically examines how causative-resultative constructions have been treated in English as a Foreign Language (EFL) instruction. Building on existing literature, we propose a novel teaching methodology that integrates Ellis' Grammar Consciousness Raising (1991 and related work), Schmidt's Noticing Hypothesis (1994, 2001), and audiovisual cues to enhance learners' understanding of these structures. By combining theoretical insights with practical applications, this approach aims to bridge the gap between linguistic research and language teaching, offering effective strategies for improving ESL/EFL instruction for Catalan and Spanish learners.



LA POESÍA FEMENINA EN LA NUEVA ESPAÑA, SIGLOS XVII Y XVIII

Jessica Locke

El Colegio de México

En la Nueva España, sobre todo en los siglos XVII y XVIII, varias escritoras contribuyeron al desarrollo de la poesía: sor Juana Inés de la Cruz es, sin duda, la más conocida, pero hubo otras cuya obra poética fue también particularmente notable. María Estrada de Medinilla, por ejemplo, nos aportó un excelente testimonio de cómo se vivió la entrada en México del 17º virrey, don Diego López Pacheco Cabrera y Bobadilla, en 1640, la cual, según los versos de la “Relación escrita a una religiosa monja prima suya...” de esta autora, así como otras fuentes, fue realmente espectacular. Ya en el siglo XVIII, Ana María González y Zúñiga rindió homenaje a la figura religiosa mexicana por excelencia con su *Florido ramo que tributa la ciudad de México a su patrona María Santísima de Guadalupe* (1748). Asimismo, hubo varias otras poetisas que, como hicieron ellas dos, participaron y ganaron en certámenes literarios novohispanos. Y sor Juana, por supuesto, cultivó una amplísima gama de poesía lírica y dramática, así como villancicos, además de sus sumamente conocidos textos en prosa. En la presente ponencia, estudiaré una muestra de la poesía femenina mexicana de los siglos XVII y XVIII con el fin de subrayar las contribuciones de las escritoras al desarrollo poético en la Nueva España. Examinaré la diversidad de formas métricas y temas que existe en dicha muestra, y aportaré datos bio-bibliográficos sobre todo acerca de las poetisas menos conocidas, con el objetivo de dar visibilidad a su obra y su formación dentro del campo de las letras. Asimismo, aludiré a la recepción de su poesía tanto en su época como en tiempos posteriores, así como el papel de estudiosos y bibliófilos en su preservación dentro de la memoria y la historia de las letras mexicanas.



EL USO ACTUAL DE LOS ANGLICISMOS DEL ÁMBITO DEPORTIVO EN TRES DIARIOS DIGITALES PERUANOS

Jessica Patricia Ramírez García
Escuela de Posgrado Newman (Perú)

La prensa —impresa y digital— facilita la incorporación y el desplazamiento de los anglicismos en la lengua española; exhibe este tipo de voces. Es decir, la prensa es una especie de «expositor o escaparate» en el que se muestran los anglicismos («productos») más empleados del momento; los lectores, por su parte, ejercen la función de «compradores» de anglicismos y son quienes van a decidir si los adquieren o no. A través de la prensa se refleja el estado actual de la lengua en cuanto al uso de las palabras o, en el caso de esta investigación, de «los anglicismos del ámbito deportivo». Por una parte, actualmente, se carece de investigaciones que se ocupen en exclusiva del empleo de los anglicismos del mundo deportivo en la prensa peruana. Por otra, en cuanto a la escritura de los anglicismos crudos, en la mayoría de los casos no se utiliza la cursiva recomendada por la RAE para su escritura cuando el texto va escrito en redonda o en redonda cuando el texto va escrito en cursiva. Por consiguiente, con el desarrollo de esta investigación, se pretende, en primer lugar, contrastar en los diarios digitales peruanos El Comercio, Depor y Trome el empleo actual de los anglicismos crudos del ámbito deportivo. En segundo lugar, demostrar que los tres diarios digitales peruanos seleccionados no aplican, hoy en día, el resalte tipográfico recomendado en los anglicismos crudos del campo deportivo. Metodológicamente, se trata de un estudio descriptivo, en el que para cumplir con los objetivos han sido necesarias las consultas en los diarios digitales peruanos El Comercio, Depor y Trome, el Diccionario de la lengua española (DLE 2014-2024) y la FundéuRAE. Los resultados confirman que los tres diarios peruanos registran anglicismos deportivos crudos. Asimismo, evidencian que el resalte tipográfico recomendado se aplica de forma reducida.



SPANISH CLITIC PLACEMENT ACROSS TWO GENERATIONS IN NEW YORK CITY

Kevin Viner

City University of New York

This variationist-sociolinguistic study analyzes the clitic position of all Spanish clitics (me, te, se, nos, lo, los, la, las, le, les) in the spoken Spanish of 52 New York City (NYC) participants. We address the following question: what, if any, external and internal variables influence clitic placement in this cohort of NYC Spanish speakers? A multiple linear regression revealed that, of the eight external variables identified for this study (generation, national origin, region, age, sex, socioeconomic status (SES), Spanish skill, English skill), only SES influenced clitic placement: participants with a lower SES employed proclisis (e.g., *te voy a llamar* ‘I’m going to call you’) significantly more (79%) than did participants with a higher SES (70%). Regarding conditioning linguistic factors, of nine internal variables (clause type, tense, person, number, pronominality, grammatical mood, negation, clitic type, finite verb), four reached statistical significance for proclisis. A logistic regression ranked them thusly: pronominality, specifically non-reflexivity; person (2nd > 1st > 3rd); clitic type (me, te, nos > se > lo/s, la/s, le/s); and clause type (gerund > infinitive). In its broadest sense, this study contributes to research surrounding languages in contact and subordinate languages. Its narrower implications involve the study of Spanish in the U.S. as both an immigrant and heritage language.



**“AND WHAT IS WRONG IN WOMAN’S LIFE, IN MAN’S CANNOT BE
RIGHT”: A RECOVERY AND A VINDICATION OF FRANCES E. W.
HARPER’S LITERARY AND FEMINIST LEGACY**

Laura Gimeno Pahissa

Universitat Autònoma de Barcelona

This contribution examines the legacy and impact of Frances E.W. Harper on American literature and, more specifically, on African American and feminist studies. Although several scholars (Carby, McDowell, Foster, Sorisio) have examined her work in recent years, she remains largely unknown. Her production deserves proper recognition not only for its quality, modernity, and originality, but also for its impact on what some have described as “militant intersectionality” (Gardner 2017-2018: 507). A prolific author of novels, poetry collections, essays, and what is now considered to be the first short story ever written by a Black woman, Harper’s involvement in the abolitionist and suffragist movements established her as a prominent voice in 19th century America, although she fell into oblivion after her passing. She created empowered single female characters who pursued their individual and professional development rather than succumbing to societal pressures that forced them into motherhood and potentially loveless marriages. In fact, Harper herself devoted most of her life to doing things that were traditionally associated with men at the time, e.g., pursuing a career in public speaking, travelling around the country and abroad, earning and keeping her own salary, and buying her own house. Thus, the author places strong unmarried Black and biracial women at the center of her fictional world, something that, taking the bigger historical and literary picture into account, is truly revolutionary and innovative. This presentation will focus on two specific heroines: Janette from her short story “The Two Offers” (1859) and Annette from *Trial and Triumph* (1888-1889) and will look at the multiple ways in which Harper transgressed and challenged the gender and racial norms of the time with her writing.



EL DELIRIO DEL LENGUAJE: REFLEXIONES EN TORNO AL CONCEPTO DE LITERATURA DE GILLES DELEUZE

Maider Tornos Urzainki

Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea

Proust decía que los “libros hermosos están escritos en una especie de lengua extranjera” (Deleuze, 1993: 3). A partir de esta cita, que abre el libro de *Crítica y clínica* (1993), Deleuze reflexiona acerca de la literatura, que tiene la capacidad de hacer delirar el lenguaje, a través de una escritura que atenta contra el lenguaje racional y discursivo. Según afirman Deleuze y Guattari, en *Mil mesetas* (1980), “La unidad elemental del lenguaje –el enunciado– es la consigna” y, en este sentido, el lenguaje está hecho para “obedecer y hacer que se obedezca” (1980: 81). La finalidad del lenguaje, por lo tanto, no es comunicar una información, sino transmitir una consigna. El lenguaje arrastra entonces en sí mismo una potencia autoritaria, que puede desembocar en un régimen fascista de signos, en donde se impone el monolingüismo del amo. Sin embargo, para Deleuze, la literatura es capaz de construir un lenguaje alternativo, al inscribir en el interior de una lengua dominante una lengua extranjera. De hecho, tal y como dice Deleuze, la literatura traza en la lengua “una especie de lengua extranjera, que no es otra lengua, ni un habla regional recuperada, sino un devenir-otro de la lengua, una disminución de esa lengua mayor, un delirio que se impone, una línea mágica que escapa del sistema dominante” (1993: 16). La literatura, su proceso de desterritorialización, construye una lengua mestiza, que posibilita la inclusión de una palabra extranjera, como marca singular de la diferencia, en las entrañas del lenguaje hegemónico. Al margen del método dialéctico, en donde la diferencia queda sublimada en la síntesis que reconcilia los contrarios, Deleuze reivindica una disyunción inclusiva, que garantiza la yuxtaposición simultánea de una pluralidad de lenguas, al margen de jerarquías. Hoy en día, en un mundo que vira peligrosamente hacia posicionamientos autoritarios, mi intención es reflexionar acerca del concepto de literatura que despliega Deleuze, ya que nos puede ayudar a combatir el régimen fascista del lenguaje.



THE CONCEPT OF PLACE AND ENVIRONMENTAL AWARENESS IN THE BAND THIRTY SECONDS TO MARS

María Antonia Mezquita Fernández

Universidad de Valladolid

In a world dominated by digital technology, where advances are occurring at a dizzying pace, music is a means capable of delivering messages to a wide audience in a very short time. In most cases, the purpose of these messages is to provoke a reaction in the listeners to act or to change their behaviour. No doubt, the way we understand our relationship with the planet we inhabit and how we perceive the environment have often shaped songs, and, certainly, many bands include environmental messages. In Yi Fu-Tuan's view, "places are centres of felt value" (2008: 4) and Filipova adds that "human subjectivity is interconnected with its environment" (2018: 29). Therefore, this study aims to analyse several songs belonging to the American band Thirty Seconds to Mars and the thesis these lyrics encapsulate. Both the concept of place and environmental awareness will be interwoven throughout the whole study, as the band's frontman, Jared Leto, has repeatedly shown an interest in environmental issues. The albums *Love, Lust, Faith and Dreams* (2013) and *America* (2018) include references to specific places and their attachment to them. The song "A Beautiful Lie" (2007), whose video was shot in Greenland, constitute a good example of the band's –and mainly the Leto's— environmental awareness. Their last album, entitled *It's the End of the World but It's a Beautiful Day* (2023), encourages us to appreciate the beauty that exists in the world.



INCLUSION AND LEARNING PROBLEMS: HOW TO TEACH ENGLISH IN THE DIFFERENT COURSES OF PRIMARY EDUCATION TO DYSLLEXIC CHILDREN

María Asunción Barreras Gómez

Universidad de La Rioja

Rello (2018) summarizes the effects of dyslexia in problems related to reading, concentration, spelling and grammar, physical coordination and handwriting, remembering information, organizing and planning, working within plan limits, and possible visual difficulties. It is interesting to know about dyslexia because a child can be considered as disruptive or lazy, although he is just dyslexic. Spanish Primary Education is divided into six courses. Children's characteristics, educational goals and cognitive development or motor skill development are different in every course. In the first stage of Primary Education the approach to English is oral. But children have to understand the difference between oral and written English. This is especially true with dyslexic children. The teacher can make them visualize the written words on flashcards, posters or labels together with the picture of the object or place. Niace (2004) states that some of the problems for dyslexic people are copying from the board or taking messages. Children can reinforce spelling with games such as the hangman. In the second stage of Primary Education the presence of written English is much stronger. Children read and write short texts. Children also start sitting at an English exam. The format of the exam can help the dyslexic student make sense out of what is written (Barreras 2016). In the third stage dyslexic children know how to read properly although they take longer to understand what is written. That is why using schemas and diagrams help them to understand the structure of the text (Blissett, Cavalcanti & Sibbald 2012). Since dyslexic children must struggle through so many problems, they can develop a lot of anxiety over their studies. It is interesting to encourage them with positive feedback as well as to create positive environment in which students can feel confident when studying a foreign language.



LEXICAL BLENDING USED TO FILL CONCEPTUAL GAPS: THE CASE STUDY OF COMPUTING

María Asunción Barreras Gómez

Universidad de La Rioja

Blending has become popular to enrich language originally or to fill conceptual gaps. Peña (2022) understands it is a “a successful, though-provoking, creative, and productive mechanism where phonology and morphology interact and whereby a lexical item that cannot be broken down into morphemes combines two (or exceptionally three) source words, one of which at least is clipped.” Lexical blending is common in witty discourse (teasing) and in discourse fields (advertising) that are prone to neologisms for reasons of creativity and/or meaning effectiveness. The resources and programs developed in computing use a high number of words to name them. It is precisely blends created in the field of computing the object of this study. Our corpus is made up of 100 examples. The gathered data come from different sources, mainly the Corpus of Contemporary American English (COCA), the online edition of the Cambridge Dictionary and different computer magazines. Our goal is to explore the functions of these blends. In this sense, we follow Balteiro (2018). She distinguishes different functions such as formal innovation, formal economy, powerful expressiveness, immediacy, linguistic creativity, search for comic effects, humor and “witticism”. An example of formal economy is Netcast (Internet + Broadcast: an alternative term for a podcast, indicating content delivered via the web). An example of powerful expressiveness is Hackathon (Hack + Marathon: an event where programmers and developers collaborate intensively on projects). Moreover, we will understand that there is a strong tendency in the second element of the blend to act as the formal and functional head of the whole. We will find examples such as: Spyware (Spy + Software: malicious software designed to secretly monitor a user's activity) or Adware (Advertising + Software: software that displays advertisements). Finally, we will appreciate that blends in computing reflect the principles of inclusive language.



“HIDDEN LIBRARIES” EN EL SUR DE LA PENÍNSULA IBÉRICA A FINALES DEL SIGLO XIX

María Dolores Carrasco Canelo

Universidad de Huelva

En su capítulo “Libraries in the Modern World” (2006), Alistair Black y Peter Hoare abordan el papel relevante que han desempeñado las bibliotecas en la configuración de la sociedad moderna, por facilitar el acceso no sólo al conocimiento científico sino también a la lectura recreativa. Estos autores se centran especialmente en lo que ellos definen como “hidden libraries”, entidades todavía relativamente desconocidas y piezas clave de un rompecabezas más amplio de la cultura de la lectura. Esta propuesta interdisciplinar entre la historia y la literatura tiene como objetivo mostrar ejemplos claros de bibliotecas de esta naturaleza en el sur de la Península Ibérica como consecuencia del legado cultural británico heredado tras el periodo en el que ciertas comunidades inglesas se instalaron en esta zona, las compañías mineras británicas Mason and Barry, en Santo Domingo (1858-1966), y The Rio Tinto Company Limited, en Minas de Riotinto (1873-1954). Se establecieron en un mundo cambiante de industrialización que implicó movimientos migratorios relevantes con la disponibilidad de colecciones de libros en la biblioteca de The English Club of Rio Tinto (España) y la biblioteca Amélia en Santo Domingo (Portugal). Como Mark Towsey (2016) afirma, la aprobación de la Ley de bibliotecas públicas (1850) permitió la proliferación de bibliotecas inglesas en todo el mundo anglófono en una variedad de formas organizativas, reflejando las demandas especializadas desde guarniciones militares hasta fábricas o, como en este caso, explotaciones mineras. Este contexto histórico específico revela una nueva perspectiva sobre lo que Nicola Wilson (2016) define como “Patrones de distribución”, es decir, un momento cultural global en un espacio extremadamente local: la interrelación de diferentes tipos de bibliotecas, desde las circulating libraries de las grandes ciudades hasta las más locales y aisladas, especialmente las que estaban ubicadas en el extranjero, como las dos bibliotecas tipificadas en este artículo.



LA INCLUSIÓN DE ESCRITORAS EN EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA (I.L.E.) A TRAVÉS DE ESTRATEGIAS Y APLICACIONES PRÁCTICAS EN EL AULA

María Eugenia Galindo

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

María Gracia Moreno Celeghin

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Durante largo tiempo la escritura femenina ha sido relegada sistemáticamente al olvido. Muchos materiales y prácticas que conforman nuestra realidad en el aula de aprendizaje de lenguas extranjeras continúan hoy en día sin terminar de dar cabida al talento con nombre de mujer, esto es, perpetuando la visión sesgada de los principales referentes de nuestro pasado literario más inmediato. En el caso italiano, descubrir escritoras tan polifacéticas, sorprendentes y aún tan desconocidas como Paola Masino potencia el dominio de la comunicación oral y escrita fomentando nuevas habilidades léxicosemánticas en los estudiantes de Italiano como Lengua Extranjera. Por otro lado, la temática de la mayoría de las autoras del Novecento genera una considerable fuente de debates de máxima actualidad con los que evaluar distintas estrategias comunicativas, afectivas y sociales. De esta manera, nuestras propuestas – dirigidas a estudiantes de niveles avanzados (C1 y C2) - no solo sirven como herramienta para enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de la literatura, pues también promueven la cultura del feminismo europeo en el mundo y permiten una construcción histórica de calidad donde el valor de la escritura femenina se ponga siempre de manifiesto.



EL ECO DEL CUERPO: IDENTIDADES DIS-LOCADAS, VIOLENCIAS NÓMADES Y CRUDA BELLEZA EN *ON EARTHE WE'RE BRIEFLY GORGEOUS* (2019) DE OCEAN VUONG

María Monfort Castillo

Universitat Autònoma de Barcelona

Ocean Vuong construye en *On Earth We're Briefly Gorgeous* una narrativa que desafía los límites de la literatura y la identidad. A través de la historia de Little Dog, un joven vietnamita-estadounidense que explora su identidad migrante y sexodisidente, la novela trenza experiencias de desarraigo, dolor y belleza. Este trabajo propone una lectura de la obra desde las nociones de orientación y alienación espacial de Sara Ahmed (*Fenomenología queer*, 2006) y el sujeto nómade de Rosi Braidotti (*Sujetos nómades*, 1994), para analizar cómo los cuerpos desplazados reescriben su existencia en un espacio que los margina. La migración es abordada como una dislocación física, lingüística y emocional que reconfigura la subjetividad de los personajes. Little Dog se contorsiona entre lenguas y culturas, vistiendo el inglés como una máscara para sobrevivir. Al mismo tiempo, su relación con Trevor expone la intersección entre racialización, deseo y masculinidad, mostrando cómo la normatividad se infiltra incluso en los espacios más íntimos. Finalmente, la propia estructura fragmentada y poética de la novela refleja la imposibilidad de una linealidad impuesta, funcionando como un acto de reescritura y resistencia. La obra de Vuong desafía los límites de la centralidad literaria y política, reivindicando la diferencia como afirmación. El texto se fragmenta para re-armarse políticamente. A partir de este análisis, se propone que la novela es un ejercicio de ex-critura, un intento de rehacer el espacio desde los cuerpos que han sido históricamente silenciados.



CAN BILINGUALISM IMPACT SPEECH PRODUCTION IN PATIENTS WITH MILD COGNITIVE IMPAIRMENT AND ALZHEIMER'S DISEASE?

María Sainz-Pardo

Universitat Oberta de Catalunya

There is consistent evidence of a disadvantage in bilinguals' speech production compared to monolinguals in healthy individuals, but studies investigating this phenomenon in clinical populations such as Mild Cognitive Impairment (MCI) and Alzheimer's Disease (AD) are scarce. Given that both clinical populations are known to have word-finding deficits, it is crucial to understand the impact of bilingualism on their speech production. In this study, Catalan-Spanish early and highly proficient bilinguals (active bilinguals) were compared to Spanish-dominant speakers with low proficiency in Catalan (passive bilinguals) using a picture-naming task. The word frequency effect was assessed across participants and language groups to evaluate the predictions of the weaker link hypothesis and the competitive account of bilingual language production. The results revealed a progressively larger word frequency effect from cognitively healthy older adults to individuals with MCI and AD. However, this effect was not influenced by the type of bilingualism. Additionally, active bilinguals demonstrated a larger cognate effect, which was most evident in MCI participants. This finding suggests that phonological contributions to word-finding deficits are more relevant during the early stages of neurodegeneration. These findings are discussed in the context of the weaker link hypothesis and alternative models of bilingual language production, highlighting the role of language context in shaping lexical access.



AVANCES EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS: ESTRATEGIAS Y APLICACIONES NEUROCIENTÍFICAS

María Teresa Martínez García

Universidad de Valladolid

Esta presentación explora cómo los avances en neuroeducación pueden transformar las metodologías de enseñanza de idiomas, abordando las brechas persistentes en la competencia lingüística en diversos contextos educativos. A pesar de los progresos en la educación en idiomas, muchas prácticas docentes aún no están alineadas con los procesos neuronales y cognitivos que subyacen a la adquisición del lenguaje, limitando el potencial de los estudiantes para alcanzar un dominio pleno en un segundo idioma (L2). La charla destacará hallazgos clave de la neuroeducación, un campo interdisciplinar que combina neurociencia, pedagogía y psicología, y se centrará en sus aplicaciones prácticas para los docentes. Se abordarán temas como la plasticidad cerebral y sus implicaciones para el aprendizaje de idiomas (Chang, 2014; Knowland & Thomas, 2014), el papel de la motivación y el compromiso emocional en la retención de información (Oxford & Shearin, 1994; Deci & Ryan, 2000; Sousa, 2016), y el impacto de la atención y la retroalimentación en el desarrollo de habilidades (McCandliss et al., 2002; Hattie & Timperley, 2007). También se discutirán estrategias como la repetición espaciada (Tabibian et al., 2019) y la enseñanza multisensorial (Ellis, 2018), alineadas con los procesos naturales del cerebro para procesar, almacenar y recuperar información lingüística. Además, se presentarán actividades basadas en evidencia que trabajan con los sistemas de memoria declarativa y procedimental, esenciales para dominar el vocabulario y la gramática (Ullman, 2001). Estas incluyen juegos gramaticales, narraciones y diálogos interactivos diseñados para fomentar el aprendizaje explícito e implícito (Morgan-Short et al., 2014; Pascual et al., 2022). Este enfoque interdisciplinario no solo cierra la brecha entre investigación y práctica, sino que también ofrece herramientas concretas para mejorar los resultados de los estudiantes en aulas multilingües y multiculturales.



CONJOINED WH-QUESTIONS: THE FORWARD ELLIPSIS PATTERN

Marian Alves-Castro

UPV/EHU

The literature on conjoined wh-questions has predominantly focused on structures like (1), where two wh-phrases appear coordinated in sentence-initial position (Lipták 2012; Gračanin-Yuksek 2017, among others). (1) When and where will you meet Peter? Occasionally, scholars have noted an alternative pattern, (2), in which a full wh-question is apparently coordinated with a wh-phrase. To the best of my knowledge, this pattern has never been systematically investigated. (2) When will you meet Peter, and where? The sentence in (2) is typically cited in support of a biclausal-plus-ellipsis analysis of (1), schematically represented in (3). (3) a. [When <will you meet Peter>] and [where will you meet Peter?] b. [When will you meet Peter] and [where <will you meet Peter>?] An analysis of this type, which assumes a shared underlying structure for both constructions, predicts that (1) and (2) should yield the same interpretation. Furthermore, any differences observed would be expected to stem from the directionality of the ellipsis operation. Drawing on data from the Corpus of Contemporary American English (COCA) (Davies 2008), I will show that these two constructions are not as symmetric as they initially appear. To this end, I will examine so-called mixed patterns of coordination—sentences that feature the coordination of a wh-adjunct and a wh-argument, as illustrated in (4). (4) a. You never know who's making your recipe and where. (COCA BLOG 2012) b. *You never know who and where is making your recipe. If the two sentences in (4) share the same underlying structure, the contrast in grammaticality between (4a) and (4b) seems unexpected.



CÓMO ABORDAR LA ENSEÑANZA DE ELE EN UN CONTEXTO DE LENGUAS EN CONTACTO (CASTELLANO-CATALÁN)

Cristina Illamola Gómez

Universitat de Barcelona

Maribel Serrano Zapata

Universitat de Lleida

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) subraya que, dado que el español es una lengua pluricéntrica, su enseñanza debe adaptarse a la zona hispanohablante en la que se encuentra el estudiante, pues con ello se incide en la dimensión de hablante intercultural, en cuanto le permite reconocer las normas y convenciones propias de la comunidad de habla en la que se inserta y, así reforzar su competencia intercultural. A partir de esta premisa y constatación del PCIC, la mayoría de manuales incluye referencias a particularidades culturales (y gramaticales) de una selección de variedades del español de América. Ahora bien, en el PCIC no se explicita ninguna directriz sobre qué rasgos concretos deberían enseñarse de la variedad del español en contacto con otras lenguas españolas peninsulares. Si se parte de la división dialectal propuesta por Moreno Fernández (2009), donde el español de América se divide en cinco variedades (caribeña, mexicana, andina, chilena y rioplatense) y, el de España, en tres: la castellana, la andaluza y la canaria, el español hablado en Cataluña no es propiamente una variedad dialectal del español. No obstante, y tal y como constatan los estudios lingüísticos llevados a cabo en torno a el español hablado en esta zona bilingüe (Payrató, 1985; Sinner, 2004; Vann, 2009; Poch, 2020), existe un conjunto de rasgos léxicos, fonéticos, morfológicos y pragmáticos propios y característicos de esta zona que un aprendiz debería conocer y reconocer. Ahora bien, ¿cuáles de esos rasgos deben incluirse en las clases de ELE desarrolladas en este contexto descrito?, ¿cómo debería llevarse a cabo esta enseñanza? Para responder a estos interrogantes, en la presente comunicación, esbozamos una propuesta de los aspectos que deberían trabajarse en un curso de ELE adaptado a un al contexto lingüístico donde el español convive con del catalán, a partir de los datos extraídos de entrevistas semidirigidas del proyecto PRESEEA-Lleida y PRESEEA-Barcelona. En este sentido, los ejemplos revisan cuestiones léxicas y morfológicas que resultan del prolongado contacto entre español y catalán, como el artículo ante nombre propio, las dobles negaciones (*tampoco no*), los deícticos (verbos y demostrativos), marcadores como *por eso*, etc.



PERCEPCIÓN DE LOS HABLANTES ASTURIANOS SOBRE LA VARIEDAD CASTELLANA. ANÁLISIS DE DATOS DE PRECAVES XXI

Marisela del Carmen Pérez Rodríguez

Universidad de Oviedo

En este estudio se analizan las opiniones de los hablantes asturianos hacia el español del centro norte peninsular con datos del Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI (PRECAVES XXI) (Cestero y Paredes 2018). En un trabajo previo (Pérez Rodríguez 2022) se comprobó que para los hablantes de Oviedo el castellano es la variedad más prestigiosa del español, lo que demuestra su arraigo como norma de carácter modélico. Por ello, resulta necesario extender el estudio a otras regiones de Asturias. Se analiza la valoración de los encuestados a partir de 16 grabaciones —dos de cada una de las ocho variedades irradiadoras de norma de prestigio del español—. La muestra está formada por 108 hablantes asturianos, distribuidos uniformemente por edad, sexo y grado de escolaridad. Como variable de postestratificación se ha tenido en cuenta el concejo al que pertenecen los hablantes, con el propósito de lograr la mayor representatividad geográfica posible.



MUJERES PUNKIS EN LA LITERATURA: REFLEXIONES SOBRE IDENTIDAD, MÚSICA Y ADOLESCENCIA EN "BYE BYE BLONDIE" (2004) DE VIRGINIE DESPENTES, "DESEO DE SER PUNK" (2009) DE BELÉN GOPEGUI Y "CÓMO SE HACE UNA CHICA" (2014) DE CAITLIN MORAN

María Alonso Bustamante

Universidad de Oviedo

Esta comunicación trata de explorar la representación de las mujeres punkis en la literatura contemporánea. A través de la selección de tres novelas a cargo de escritoras procedentes de Francia, España y Reino Unido se reflexiona acerca de las características formales así como las cuestiones identitarias y musicales que se construyen desde sus diferentes modelos literarios. "Bye Bye Blondie" (2004) de Virginie Despentes nos presenta la trayectoria de Gloria, una joven punki que es encerrada en un psiquiátrico y sufre creciendo en una sociedad donde no encaja. "Deseo de ser punk" (2009) de Belén Gopegui narra la adolescencia crítica y desorientada de Martina, quien se ve marcada por el fallecimiento del padre de su mejor amiga. "Cómo se hace una chica" (2014) de Caitlin Moran relata el cambio vital de Johanna, una adolescente gorda y perteneciente a una familia numerosa que lucha por convertirse en periodista musical. Estas tres protagonistas nadan a contracorriente de una sociedad que no las entiende, las aísla y las condena. Así, sus búsquedas identitarias conectan con temáticas adolescentes típicas como la incomprensión familiar, el fracaso escolar, la amistad, la rebeldía, la atracción sexual o la muerte. No obstante, estos tres títulos profundizan más allá del drama adolescente ahondando en las problemáticas intergeneracionales, la psiquiatrización de las mujeres, el alcoholismo, las movilizaciones sociales, la lucha de clases, el techo de cristal o la fragmentación del sentimiento de pertenencia a la comunidad. En esta ocasión, la literatura comparada nos ofrece una potente herramienta crítica de la cultura patriarcal y las feminidades en transformación a través del análisis de tres estereotipos de género. La banda sonora, por su parte, completa el discurso escrito y lo enriquece, permitiendo abordar un marco cultural complejo y repleto de matices feministas.



THE IMPACT OF CAPTIONED VERSUS NON-CAPTIONED AUDIOVISUAL INPUT ON RECEPTIVE VOCABULARY IN L1-SPANISH SECONDARY SCHOOL STUDENTS

Raúl Azpilicueta-Martínez
Universidad Pública de Navarra

The growing recognition of audiovisual input (AV) as an effective tool for foreign language learning has led to an increasing number of studies analysing its impact on proficiency and its potential in educational settings (Barón et al., 2024; Casulleras & Miralpeix, 2024; Finger-Bou & Muñoz, 2024; Pattemore & Muñoz, 2020). However, further research is needed to better understand the scope of its benefits in specific contexts, as results may be influenced by individual factors such as age, attention, or working memory (Muñoz, 2022). The present study seeks to contribute to the existing body of AV-based research by comparing the effects of in-class captioned and uncaptioned AV on the receptive vocabulary of two age- and level-matched groups of L1-Spanish secondary school students ($n = 40$, ages 14–16). Participants watched an episode of an American TV series, and receptive vocabulary was measured using 25 target items from the input, alongside 10 distractors. Pretests, posttests, and delayed posttests were conducted, and statistical analyses included normality tests, paired-sample t-tests, and Wilcoxon tests. The results revealed significant improvements in both groups' vocabulary between the pretest and posttest for the target items, irrespective of the viewing mode. These findings provide evidence of the positive impact of integrating AV into the secondary-school EFL classroom.



TEACHERS OR TELLY? A COMPARISON OF THE IMPACT OF TEACHER INTERVENTION VS AUDIOVISUAL INPUT ON THE RECEPTIVE PRONUNCIATION OF VERY YOUNG L1-SPANISH CLIL LEARNERS

Raúl Azpilicueta-Martínez
Universidad Pública de Navarra

The effectiveness of pronunciation methods like embodied pronunciation training (EPT; Baills et al., 2022; Chan, 2018), shadowing (Foote & McDonough, 2017; Martinsen et al., 2017) or audiovisual input (AV; Galimberti et al., 2023; Wisniewska & Mora, 2020) in relation to foreign language (FL) learning has been mostly under-researched (Mora, 2024). In addition, research on second language acquisition with very young learners (VYLs) in instructed settings is generally scarce (Mourão & Lourenço, 2015, Sun et al., 2016, 2018; Unsworth et al., 2015). Understanding the efficacy of different pronunciation-learning techniques with VYLs is important, especially since a widely adopted instructional method like content-and-language-integrated-learning (CLIL) does not seem to significantly improve pronunciation with young learners, irrespective of the amount of exposure (Azpilicueta-Martínez, in press). To address this gap, this exploratory study examined the impact of two pronunciation training methods on the receptive pronunciation of 15 target items and 15 distractors in very young L1-Spanish CLIL learners ($n = 16$). The methods compared included a pedagogical intervention combining embodied pronunciation training and shadowing with a non-native English-speaking teacher (non-NEST), and in-class native-English AV viewing. Participants were divided into two age-matched (4 years old) groups: (a) the pedagogical intervention group ($n = 8$), and (b) the AV group ($n = 8$). Data were collected via pre- and post-intervention phonological judgment tests, and statistical analyses included normality tests and non-parametric Wilcoxon tests. The results revealed a significant improvement in the target items for the pedagogical intervention group, while the AV group did not experience any significant gains. These findings suggest that specific pedagogical interventions combining embodied pronunciation training and shadowing, even by means of non-NEST input, might be more effective for fostering receptive pronunciation skills in VYLs than native-English AV input alone.



LAS PERÍFRASIS VERBALES CON SIGNIFICADO INCOATIVO EN EL DISCURSO ORAL: ANÁLISIS DE <ECHAR(SE) A + INFINITIVO>

Nerea Chavez Esquinas

Universidad de Córdoba

A pesar de que, dentro de la categoría de perífrasis verbales, las construcciones con valor incoativo en español son muy numerosas, suponen una tipología relativamente poco estudiada con respecto a otras (Van Hulle, 2024). Teniendo esto en cuenta, el objetivo de este trabajo es ofrecer una caracterización de una de las perífrasis más frecuentemente usadas con significado incoativo, a saber: <echar(se) a + infinitivo>. Para ello, se toman como base los ejemplos extraídos del COSER (<http://www.corpusrural.es/index.php>), a partir del cual se analizan las características y limitaciones desde el punto de vista temporal, aspectual y sintáctico que presenta esta estructura en el discurso oral. Como punto de partida, se presta atención al concepto de “incoatividad”, pues existe cierta controversia en su tratamiento en la bibliografía (Martínez-Atienza, 2021). Además, se ofrece una descripción de <echar(se) a + infinitivo> en contraste con el resto de las perífrasis que también se definen como incoativas e ingresivas, es el caso de <empezar a + infinitivo> o <romper a + infinitivo>, entre otras. De este modo, se determinan las diferencias que existen entre ellas y se justifica el motivo por el que es interesante estudiar esta construcción en profundidad, entre otros: 1) cuenta con una variable pronominal y otra no pronominal (Carrasco Gutiérrez, 2006a y 2006b); 2) se trata de una estructura que, en ocasiones, presenta usos no perifrásticos; y 3) restringe el tipo de verbos auxiliados con los que puede combinarse. Para el análisis, se tienen en cuenta, principalmente, las categorías de tiempo y aspecto, los rasgos semánticos que seleccionan y los verbos con los que aparecen más comúnmente. En definitiva, se profundiza en las características de este tipo de perífrasis, en particular, de <echar(se) a + infinitivo>, aportando nuevos datos que permiten entender mejor su funcionamiento.



LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y ESPAÑOL EN CONTEXTOS ESPECÍFICOS: DISEÑO, CREACIÓN Y EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE UN CORPUS DIGITAL EN EL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS

Inmaculada Martínez Martínez

Universidad de Cantabria

Santiago González Fuente

CIESE-Fundación Comillas

Sara Álvarez Martínez

Universidad de Grenoble

Milka Villayandre Llamazares

Universidad de León

Las aplicaciones de la lingüística de corpus a la didáctica de las lenguas extranjeras cobran especial importancia en el ámbito de los fines específicos. La creciente demanda del Español de los Negocios (ENE) en España y en América ha impulsado la creación del Corpus del Español de los Negocios (CORPEN), un corpus lingüístico y digital que se establece como la principal fuente para el estudio de la lengua empleada en este tipo de contexto, con vistas al desarrollo de programas de aprendizaje y enseñanza, sistemas de certificación lingüística y materiales didácticos. Ello no puede realizarse sin el concurso de la disciplina del análisis del discurso y su principal aportación, el género discursivo, como elemento vertebrador de los programas de lenguas con fines específicos y, por lo tanto, de este corpus. En esta comunicación se presentan las diferentes fases de la investigación que se está llevando a cabo en relación con las cuestiones previamente mencionadas: 1) Determinación de los géneros discursivos —orales y escritos— que han de integrar el corpus, a través de un análisis de necesidades. Para ello, se ha desarrollado un cuestionario dirigido a los principales agentes implicados (docentes, estudiantes y profesionales); el diseño metodológico aplicado integra el muestreo representativo, el panel de expertos y la triangulación como componentes clave. 2) Diseño del corpus con los parámetros de representatividad y equilibrio, así como con la nómina de los 30 géneros resultantes de la etapa anterior y listos para su codificación. 3) Análisis lingüístico del género informe a partir de las principales funcionalidades de la herramienta Sketch Engine (word sketch, sketch difference, thesaurus, word list, ngrams, keywords and terms, concordances). 4) Por último, muestra de las posibles explotaciones didácticas en el aula de ENE derivadas del corpus de informes, así como el pilotaje de estas intervenciones.



APROXIMACIÓN SOCIOPRAGMÁTICA AL ESTUDIO DE LAS RISAS Y ENTRE RISAS EN NARRACIONES DEL CORPUS PRESEEA DE SANTIAGO DE CHILE

Silvana Guerrero González

Universidad de Chile

Valentina Espinoza Díaz

Universidad de Chile

En el complejo mundo de la comunicación no verbal se halla, entre los diferenciadores de reacciones psicológicas, la risa (Poyatos, 2017). En un sentido estricto, la risa corresponde a un elemento no verbal compuesto por una parte facial y otra auditiva, que es posible reemplazar “por una expresión verbal con un valor ilocutivo equivalente” (Lampi, 1986 citado en Bravo, 1996: 66). La risa se ha reconocido no solo como una reacción emocional, sino como un recurso pragmático relevante para la gestión de relaciones interpersonales, la expresión de emociones y la organización secuencial del discurso (Glenn, 2003; Jefferson, 1979). Cestero (1996) ha señalado que la risa tiene un carácter polifuncional dentro del discurso, dada su capacidad para indicar reacciones emocionales y/o fisiológicas relacionadas con la alegría, el miedo y la tristeza; valorar el contenido de enunciados tanto propios como ajenos; e indicar acciones conversacionales como el cambio de turno (Cestero, 1996). En paralelo, en el Proyecto para el estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), se registra ‘entre risas’ como una marca relevante para el flujo conversacional en el contexto de la entrevista semidirigida. Así, en este trabajo se estudian las funciones pragmáticas de dos signos paralingüísticos: risas y entre risas en narraciones de experiencia personal del corpus PRESEEA de Santiago de Chile. De manera específica, el trabajo se propone definir las funciones que cumplen dichos signos en la cadena narrativa y correlacionar su empleo con a) la parte de la narración en la que se ubican, b) las cualidades discursivo-estructurales (temática y tipo de acto de habla) y c) las variables sexo, edad y nivel de estudios de los informantes. Para ello se analizan 54 narraciones completas. Este estudio es relevante especialmente porque aportará nuevos datos acerca del comportamiento no verbal entre los hablantes chilenos.



“THE READINESS IS ALL”: INVESTIGATING THE CAUSES AND EFFECTS OF OUR STUDENTS’ DISINTEREST IN READING AND HOMEWORK

Laura Gimeno Pahissa

Universitat Autònoma de Barcelona

Susagna Tubau

Universitat Autònoma de Barcelona

This contribution presents two teaching innovation projects designed and implemented at the UAB during this academic year, which are interconnected and illustrate two sides of the same problem. Their shared aim is to identify strategies to encourage reading and revision both in literature and language courses, as well as to discover the reasons why many students are neither reading the assigned primary texts nor completing their homework in higher education courses. While the objective of the two parallel projects is the same, their focus differs. The first of the two (“From theory to practice and vice versa: a self-reflection for teachers and students on how to improve their academic success through reading and guided practice”) investigates whether there are significant differences in the students’ learning outcomes depending on their level of preparation for the in-class work. The second project (“Students do not read or practice enough”: Let’s discover if teachers are right. A Challenge-Based learning experience) is inspired by such specific methodology and centers around the students’ creating their own questionnaires and analyzing their own responses. Overall, the results of both projects aim at providing a deeper understanding of the reasons why this lack of engagement on the part of students is taking place, to find possible solutions to it, and to promote self-reflection both among undergraduates and teachers.



THE SYNTAX OF EXPRESSIVE NON-QUANTIFICATIONAL NEVER IN ENGLISH

Susagna Tubau

Universitat Autònoma de Barcelona

In English never can be a negative quantifier quantifying over time, (1). (1) He's never been to Madrid. Yet, as discussed in Lucas & Willis (2012), it can also be used with a restricted class of telic predicates to indicate that a window-of-opportunity (either explicitly stated or inferred) for the relevant action to be completed has just closed, (2). (2) You say he never came home that night? (BNC, G3E 1607) In non-standard varieties of English, never can also be used as a general past tense negator, (3). (3) 3F5: Alice did it. 3F2: No she never. (Childs 2021: 536-537) Non-quantificational never has mostly been discussed from the sociolinguistic perspective (Cheshire 1995; Childs 2021), with two crucial observations being made: "The function of never should be considered in conversational contexts" (Cheshire 1995: 79) and "Preceding discourse and/or speakers' expectations should be taken into account" (Childs 2021: 551). I aim at discussing the non-quantificational uses of never from a syntactic perspective assuming (i) Rizzi's Split CP-field (Rizzi 1997, et seq.), (ii) the syntactisation of speech acts and (iii) Krifka's layers of illocutionary force (Krifka 2023 et seq.). I hypothesize that non-quantificational never conveys an expressive meaning indicating the speaker's non-commitment to an expectation or to a stated or implied proposition that is contextually salient. The analysis I propose for both types of non-quantificational never (window-of-opportunity and general negator never) involves treating never as a FALSUM operator sitting in the left periphery of the clause, rather than as a negative quantifier in the Tense Phrase. The effect of non-quantificational never, thus, is not just negating a proposition, but also indicating that the speaker commits to the falsity of a contextually salient p that is contributed by previous discourse.



LITERATURA EN EL AULA DE ESL Y EFL. INGLÉS A TRAVÉS DE CUENTOS CORTOS: DESARROLLO DE PENSAMIENTO CRÍTICO, LITERATURA Y GÉNERO

Sylvia Zamanillo Lagarejos

UNED

La propuesta es un modelo didáctico que integra la literatura en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, destacando su valor para mejorar habilidades lingüísticas y competencias clave. Se subraya cómo los textos literarios fomentan el pensamiento crítico y permiten abordar temas transversales, especialmente relacionados con cuestiones de género. La selección cuidadosa de cuentos cortos, como "Girl" de Jamaica Kincaid, es esencial para garantizar su eficacia en el desarrollo intelectual, lingüístico y cultural de los estudiantes. Este enfoque está dirigido a alumnos de 4º de ESO y 2º de Bachillerato, quienes poseen la madurez necesaria para comprender y reflexionar sobre las complejidades de estos textos. La incorporación de literatura en el aula no solo enriquece el aprendizaje del idioma, sino que también promueve una educación en valores, preparando a los estudiantes para enfrentar críticamente los desafíos de la sociedad actual. Didáctica "Girl" de Jamaica Kincaid es un relato breve que ilustra la relación entre una madre y su hija, abordando temas como los roles de género y las expectativas sociales. La madre proporciona una serie de instrucciones sobre cómo comportarse, reflejando las normas culturales y las presiones sociales impuestas a las mujeres. Este texto ofrece una oportunidad para discutir y analizar cuestiones de género en el aula, fomentando el pensamiento crítico y la reflexión entre los estudiantes. Las actividades se repartirán en distintas sesiones que sirvan como material didáctico práctico y con el fin de obtener al finalizar un balance de resultados tanto para el profesorado como el alumnado.



EL BILINGÜISMO EN GIBRALTAR, CEUTA Y MELILLA: ¿COSA DEL PASADO?

Víctor Lara Bermejo

Universidad de Cádiz

Las zonas bilingües de España, en particular, y de la Península Ibérica, en general, suelen asociarse con las regiones catalanoparlantes, Galicia y el área euskera, pero a menudo se pasa por alto el hecho de que Gibraltar es también un territorio bilingüe donde se habla español; de la misma forma, los enclaves de Ceuta y Melilla se caracterizan por una amplia población bilingüe, donde el español es igualmente una de las lenguas de dicho repertorio lingüístico. El prestigio del español en las tres zonas aducidas (Gibraltar, Ceuta y Melilla) es desigual, ya que carece de tal en la colonia británica (Lipski 1986), mientras que en las ciudades magrebíes es el idioma de referencia (Vicente 2007, Sayahi & Montero Alonso 2018). No obstante, a pesar de esta desigualdad, los tres puntos cuentan con una gran masa poblacional bilingüe que, a su vez, practica el denominado code-switching (Moyer 1992, Vicente 2005, Tilmatine 2011). En esta presentación, pretendemos dar cuenta de la vigencia actual del español y del bilingüismo de las tres localidades, analizando el code-switching que se da en ellas. Gracias a un trabajo de campo llevado a cabo en 2024 con más de cien informantes de todos los perfiles sociolingüísticos, podemos afirmar que los tres sitios se encaminan de forma aparentemente inexorable a un monolingüismo de la lengua considerada prestigiosa. La realidad sobre su bilingüismo y los extractos de code-switching recogidos parecen indicar el preludio del triunfo del idioma que representa ascensor social, por lo que las tres ciudades entrarían a formar parte de lo que Romaine (2010) denomina sociedades bilingües inestables, las cuales gradualmente pierden dicha circunstancia, dejando morir una de las lenguas que hasta entonces dominaban.



LA EMANCIPACIÓN DE TEMAS ACORTADOS ADJETIVALES: *BÍO*, *ECO*, *CÍBER* Y *NARCO*

Yolanda Iglesias Cancela

Universidade de Santiago de Compostela

En la última edición del DLE (2014) se incluyó el lema *bío*, acortamiento del adjetivo biológico, *a*, empleado en construcciones del tipo de *producto bio* y *alimento bio*. Aunque la Academia todavía no les ha otorgado el estatus de palabra, se hallan en la misma situación *eco* (< *ecológico*, *a*) y *cíber* (< *cibernético*, *a*), documentados en los corpus del español actual en posición adjetival (*producto eco*, *mundo cíber*). Asimismo, si bien *narco* aparece en el DLE como sustantivo, acortamiento de *narcotraficante*, en los corpus también se advierte su empleo como modificador de nombres, con el significado de ‘perteneciente o relativo al narcotráfico o al narcotraficante’: *piso narco*, *barco narco*, *guerra narco*. Estos sintagmas nominales presentan dos particularidades. Por una parte, suelen convivir con compuestos univerbales, integrados por un tema acortado adjetival y un sustantivo, que expresan su mismo significado (*bioalimento*, *ecoproducto*, *cibermundo*, *narcopiso*). Por otra, a diferencia de otros casos de emancipación de temas de palabras inexistentes productivos (*fobia*, *filia*, *terapia*), los temas acortados adjetivales *bío*, *eco*, *cíber* y *narco* no permiten la adjunción de morfemas flexivos de número (**alimentos bíos*, **productos ecos*, **mundos cíberes*, **pisos narcos*). Por tanto, parece que estos elementos no poseen plena autonomía sintáctica actualmente, pues se mantienen fijos en las construcciones de las que forman parte. En este sentido, nuestro objetivo principal es averiguar cuál es su estatus morfológico en este tipo de sintagmas. De esta manera también podremos determinar la naturaleza morfosintáctica de estas construcciones: ¿son combinaciones libres, colocaciones o compuestos sintagmáticos?



PEDRO PÁRAMO Y ESPERANDO A GODOT: DOS FORMAS DE ESPERAR

Yumi Sunahara

Universidad Kansai Gaidai

La novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, publicada en 1955, ha sido objeto de numerosos estudios, y la espera ha sido un tema recurrente en la crítica, aunque generalmente desde una perspectiva negativa: los muertos de Comala aguardan en vano una redención que nunca llega, condenados a repetir su sufrimiento en un tiempo detenido. Sin embargo, un aspecto menos estudiado es la espera de Juan Preciado en lo que, siguiendo la terminología de Gérard Genette, se denomina nivel extradiegético, es decir, el nivel narrativo más externo dentro de la estructura de *Pedro Páramo*. Tras su muerte, Juan sigue esperando, posiblemente a su padre, aunque el texto no especifica con claridad qué o a quién espera. Si pensamos en una obra donde la espera es el eje central, *Esperando a Godot*, estrenada solo dos años antes de la publicación de *Pedro Páramo*, resulta una referencia inevitable. En esta ponencia, analizamos la actitud de espera de Juan Preciado en comparación con la de los personajes de Samuel Beckett desde una perspectiva filosófica. A partir de esta lectura, veremos que en *Pedro Páramo* se traspasa una barrera que en *Esperando a Godot* parecía insuperable. Lo que se encuentra más allá de ese límite no es simplemente una espera sin resolución, sino una transformación en la manera de “esperar”, que en *Pedro Páramo* adquiere una dimensión distinta y marca una diferencia fundamental con *Esperando a Godot*.



FÓRMULAS ORACIONALES DE SALUDO (Y DESPEDIDA) Y EXPRESIÓN DE ACUERDO (Y DESACUERDO): ESTUDIO DESDE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA

Zaida Núñez Bayo

Universidad de Alcalá

Dentro de los estudios sobre disponibilidad léxica, no encontramos investigaciones relativas a las unidades fraseológicas, concretamente a las fórmulas oracionales, entendidas estas como lo hace Núñez Bayo (2024). Dada su naturaleza, algunos autores asocian estas unidades a unos marcos situacionales concretos que permiten prever y acotar su uso. En este sentido, consideramos que la exigencia del contexto a la hora de seleccionar una FO estereotipada es mucho más laxa en el caso de las FO expresivas que en el de las FO rutinarias y, para comprobar esta hipótesis, emprendemos este análisis desde los preceptos teóricos y metodológicos de la disponibilidad léxica (López Morales, 1996). Para llevar a cabo el estudio piloto, hemos seleccionado como muestra a estudiantes del Grado de Estudios Hispánicos de la Universidad de Alcalá pertenecientes al primer grupo de edad (Moreno Fernández, 2021). Por otro lado, para adecuar la metodología a nuestro objeto de estudio, hemos tomado como centros de interés (CI) cuatro funciones comunicativas: saludar y despedirse, por un lado, y rechazar y aceptar, por otro. Los resultados constatan que, para las dos primeras funciones, los índices de DL relativos al uso de FO rutinarias son más altos, mientras que el índice relativo al uso de FO expresivas para expresar las segundas funciones comunicativas es menor, dada la flexibilidad de los marcos situacionales antes mencionada.



EVALUACIÓN DEL FLUJO DE TRABAJO HUMANO Y (SEMI)AUTOMATIZADO EN LA SUBTITULACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DEL CASTELLANO AL EUSKERA

Zuriñe Sanz Villar

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Klara Ceberio

Elhuyar

Ana Tamayo

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Elizabete Manterola Naroa Zubillaga

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

En el contexto del País Vasco, la modalidad de traducción audiovisual más relevante para promover la accesibilidad lingüística en euskera es la subtitulación, la cual se halla en un proceso de cambio tecnológico sin precedentes, ya que cada vez se utilizan más aplicaciones informáticas para automatizar el proceso de creación de subtítulos. Gracias a una serie de normas creadas para hacer accesible el contenido audiovisual, el número de subtítulos ha aumentado considerablemente en la mayoría de los idiomas. A pesar de la democratización de la subtitulación, la calidad de los subtítulos es muy dispar dependiendo de la vitalidad lingüística de los idiomas. En el caso de los idiomas mayoritarios, tales como el inglés o el español, la calidad de los subtítulos automatizados ha mejorado notablemente (Romero-Fresco y Fresno, 2023; Romero-Fresco et al., 2023) en los últimos años. La situación es muy diferente en el caso de las lenguas minoritarias (en nuestro caso, el euskera) y la calidad de la subtitulación automática no está en el nivel de calidad de los subtítulos creados por humanos/profesionales (Tamayo y Ros-Abaurrea, 2024). El objetivo principal de este proyecto –fruto de la colaboración entre Elhuyar y el grupo de investigación Tralima/Itzulik (UPV/EHU)– es comparar cinco flujos de trabajo para la creación de subtítulos en euskera: uno manual, tres semi-automáticos y otro automático. De esta manera se valorará en qué medida pueden contribuir a este proceso las tecnologías lingüísticas disponibles para (semi)automatizar el proceso de subtitulación interlingüística español-euskera; se utilizarán las herramientas automáticas de transcripción (Aditu) y traducción (Elia), con el fin de analizar la calidad de la subtitulación en lenguas no hegemónicas y contribuir, así, al proceso de accesibilidad lingüística en medios audiovisuales.



PÓSTERES/ POSTERS



AN EYE-TRACKING STUDY ON ATTENTION PATTERNS IN AUDIO DESCRIPTION EXPERTS AND NON-EXPERTS

Alejandro Romero Muñoz

Universitat Jaume I

Audio description (AD) is an audiovisual translation (AVT) and media accessibility (MA) mode that provides verbal descriptions of visual and some acoustic elements in films, television, theater, and other audiovisual media to assist blind or partially sighted people. Traditionally, AD has been guided by well-established prescriptive and descriptive quality standards, norms, or guidelines that ensure consistency, clarity, and accessibility. These standards somehow regulate what should be described, how much detail should be included, and the style in which the descriptions should be delivered. However, despite the prominence of these standardized guidelines, there has been a growing interest in experimental approaches to AD in search for alternatives. Researchers have explored other solutions that may enhance users' experience, engagement, and comprehension beyond traditional models. In this vein, this study aimed to investigate whether differences in attention exist between experts and non-experts in AD by conducting an eye-tracking experiment on sighted participants. Eye-tracking technology allows researchers to analyze where and for how long individuals fixate their gaze on specific elements of an audiovisual scene, providing insights into cognitive processing and attentional distribution. By comparing the gaze behavior of trained AD professionals (experts) with individuals who have no formal experience in AD (non-experts), the study sought to determine whether professional training influences visual attention patterns. The statistical results revealed some notable findings: both expert and non-expert participants consistently fixated on the same visual elements and show similar attention patterns. This suggests the presence of an inherent attentional bias, where sighted individuals, regardless of their level of expertise, are naturally drawn to specific visual features. This finding has significant implications for AD practice, as it suggests that attention patterns may be more influenced by innate cognitive tendencies rather than by specialized training. Further research could explore whether these biases align with the needs of visually impaired audiences and how AD could be optimized accordingly.



BRIDGING LANGUAGES AND CULTURES: THE TRANSLATION OF UN SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS INTO ARABIC

Amjad Badah

University of Malaga

The SDGs introduced by the UN in 2015 were meant to be universal and applicable to all developing and developed countries establishing a global framework and a common ground for all people worldwide. The current study examines the translation methods and procedures through which the selected SDGs along with their statements were translated from English into Arabic. It explores how linguistic and cultural differences influence the interpretation of global sustainability agendas in Arab-speaking countries. The study employed the descriptive-analytical method to systematically analyze the translated Arabic texts. Following Vinay and Darbelnet translation model (1995), the researchers investigated the methods and particular procedures applied in transferring the English SDGs into their Arabic counterparts. The findings demonstrated that the Arabic translation of the SDGs mainly employed direct translation methods including literal translation and borrowing to convey the intended meaning as accurately as possible. However, indirect translation procedures such as transposition, modulation, and equivalence were also used to ensure cultural appropriateness and natural rendering. This combination of translation methods contributed to conveying the underlying meaning effectively and addressing the problematic elements appropriately.



EMBRACING DIVERSITY IN ENGLISH PRONUNCIATION: SPANISH AND PORTUGUESE STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS NATIVE AND NON-NATIVE VARIETIES AND TEACHERS

Ane Alonso Herrero

University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV / EHU)

The globalisation of English has established it as a key medium for international communication, enabling communication beyond native-speaking communities (Lamb, 2004). Consequently, English now functions as a lingua franca (Jenkins, 2002), facilitating exchanges among speakers with diverse linguistic backgrounds. Intelligibility is crucial for effective communication, making pronunciation a central aspect of English learning (Huensch & Thompson, 2017). However, pronunciation teaching still prioritises native-speaker norms, particularly Standard Southern British English (SSBE) and General American English (GA) (Richter & Weissenböck, 2022), which may not align with today's EFL learners' needs. This study examines Spanish and Portuguese secondary students' attitudes towards English pronunciation, focusing on their perceptions of GA, SSBE, and English as a Lingua Franca (ELF), as well as native (NESTs) and local (LET) English teachers. A pedagogical intervention was implemented to increase awareness of English accent diversity. Using mixed methods, the study analysed students' perceptions before and after the intervention. Findings highlight how learners position themselves in relation to native and non-native models. The study argues for the need to embrace diversity in the English classroom by moving beyond native-speaker norms and fostering a more inclusive approach to pronunciation teaching. Promoting ELF legitimacy and intelligibility over native-likeness aligns with the realities of global English usages.



CORRELACIÓN ENTRE EL LÉXICO Y LAS VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS. OBSERVACIONES A PARTIR DEL CORPUS PRESEEA-SANTANDER

Inmaculada Martínez Martínez
Universidad de Cantabria

Hiroto Ueda
Universidad de Tokio

El objetivo de este estudio es abordar las posibles correlaciones entre el léxico y determinadas variables sociolingüísticas a través de las observaciones del corpus PRESEEA-Santander (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América). Nuestro corpus incluye transcripciones de conversaciones con 54 informantes clasificados en dos sexos (Hombre, Mujer), tres grupos de edad (de 20 a 34 años, de 35 a 54 años, de 55 años en adelante) y tres niveles de educación (educación primaria, secundaria y superior). El método aplicado consiste en analizar el léxico frecuente y exclusivo de cada grupo. Los resultados apuntan a que las características léxicas observadas en el lexicón del hombre son el trabajo, el transporte, el sufijo '-[csx]ión' y un adverbio específico 'relativamente'. En el de la mujer predominan los temas de la familia, la comida y el sentimiento, con el adverbio 'verdaderamente'. Esta distinción es parcialmente parecida a la tipología tratada por García Mouton (1999) y Paredes García et al. (2022). En cuanto a las variables de edad y nivel de educación, se advierte un marcado uso de sufijos cultos, '-dad' y '-[csx]ión', de acuerdo con el avance de variables: movilidad, fidelidad, intimidad; procesión, solución, etc. Los usos exclusivos de cada lema en distintos grupos sociolingüísticos no son necesariamente absolutos. Por ejemplo, el adverbio 'relativamente' se ha registrado 10 veces en Hombre, mientras 'verdaderamente' posee 9 ocurrencias en Mujer. Ello no significa que la mujer jamás utilice 'relativamente' ni el hombre haga lo propio con 'verdaderamente'. Se trata de una tendencia general observada en nuestro corpus, que garantiza una relativa fiabilidad.



DIVERSIDAD E INCLUSIÓN EN *¿A QUÉ ESTÁS ESPERANDO?* DE MEGAN MAXWELL: UN ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO

Cathaysa Santana Rodríguez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Las novelas románticas no paran de batir récords; el público lector aumenta y las ventas se multiplican año tras año, por lo que la oferta literaria también crece a través de sus variados subgéneros. Un subgénero que ha despegado con fuerza en los últimos tiempos, especialmente en España y Latinoamérica, es la novela romántico-erótica con la escritora Megan Maxwell como reina indiscutible y autora por excelencia que más libros publica y vende. Una de sus obras más demandadas, enmarcada dentro de este subgénero, es *¿A qué estás esperando?* Parte del éxito arrollador de esta novela se debe a que el público lector, al que Megan se dirige en sus dedicatorias y redes sociales como “Guerreras y Guerreros”, se ve reflejado y empatiza con los personajes y las historias que en ella se narran. De hecho, tal ha sido y es su popularidad que se ha creado una serie de televisión para Antena 3 y Atresplayer. La diversidad y la inclusión son dos conceptos complementarios, ya que la diversidad por sí misma no tiene ningún valor si no va acompañada de la inclusión que es la que le da sentido (Adirón, 2005; Builes, 2007; Guédez, 2005). La novela romántica ha realizado importantes avances en este aspecto, incluyendo personajes diversos que no solo han enriquecido el género, sino que también han contribuido a hacerlo accesible a una comunidad lectora cada vez más diversa. *¿A qué estás esperando?* constituye un claro ejemplo, puesto que encontramos personajes con los que el público lector se puede sentir identificado: heterosexuales, LGTB, de diferentes razas, discapacidades y, además, personajes que se salen de los cánones establecidos por ciertos sectores de la sociedad. Por consiguiente, el objetivo de este póster es analizar los discursos presentes en la novela para desvelar las ideologías de los personajes y la escritora.



DESARROLLANDO HABILIDADES EN TRADUCCIÓN INVERSA: RECURSOS CLAVE EN LA COMBINACIÓN ESPAÑOL-FRANCÉS

Concepción Martín Martín-Mora

Universidad Pablo de Olavide

La traducción inversa suele presentar grandes desafíos al alumnado de los Grados en Traducción e Interpretación. Entre los principales problemas que suele identificar el estudiantado, se encuentran la falta de naturalidad y fluidez en la lengua meta debido a una competencia lingüística limitada en lo relativo a la segunda o tercera lengua extranjera, lo que puede tener como consecuencia que se produzcan calcos sintácticos, se haga uso de falsos amigos y o se empleen estructuras no idiomáticas. Además, la interferencia lingüística y la menor sensibilidad cultural dificultan la adaptación de referencias culturales, de expresiones idiomáticas o de registros adecuados. También es común la elección inexacta de léxico, sobre todo, cuando se trata de textos especializados, y problemas de cohesión y coherencia en el texto final. Estos factores generan una gran inseguridad en el estudiante y le obligan a dedicar más tiempo a la revisión. No obstante, parte de estas dificultades podría solventarse haciendo uso de los recursos y las herramientas adecuadas. En esta propuesta, presentamos una propuesta didáctica basada en una serie de recursos que pueden resultar de utilidad a la hora de llevar a cabo traducciones inversas en la combinación español-francés y que contribuirán a mejorar la calidad del producto final, dotando al futuro traductor de las herramientas adecuadas para llevar a cabo su labor.



CONVERGENCIA TIPOLOGICA Y DIVERGENCIA ADQUISICIONAL: ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL APRENDIZAJE DE ELE EN LENGUAS AFINES

Cristiana Fimiani

University of The Bahamas

La proximidad filogenética entre lenguas románicas genera una intercomprensión espontánea que, paradójicamente, puede obstaculizar el aprendizaje efectivo de ELE. Esta investigación examina cómo la sensación de afinidad tipológica provoca fenómenos de transferencia negativa y fosilización de estructuras erróneas en la interlengua (Selinker, 1972) de hablantes de lenguas genéticamente relacionadas. Mediante análisis longitudinal de corpus multimodal de aprendientes de diferentes L1 próximas al español (italiano, portugués, catalán, francés), aplicamos metodología de análisis de errores para identificar procesos de interferencia lingüística y activación competitiva entre sistemas afines. Las escalas de medición de proximidad tipológica (Richman) documentan grados variables de intercomprensión asimétrica: mientras español-portugués comparten 90-95% del léxico, otras parejas exhiben diferentes niveles de mutua inteligibilidad. Los datos revelan patrones de transferencia negativa que operan en tres dominios: léxico-conceptual (falsos amigos heterosemánticos), morfosintáctico (interferencia en regencias preposicionales) y pragmático-discursivo (transferencia de conectores y marcadores). El estudio documenta el fenómeno de economía cognitiva: la intercomprensión facilita el éxito comunicativo básico sin esfuerzo cognitivo excesivo, pero inhibe la reestructuración de la gramática mental, provocando fosilización de reglas intermedias resistentes a evidencia correctiva. Este proceso genera ceguera selectiva al error donde las desviaciones no comprometen la comunicación pero evidencian competencia divergente del sistema meta. Los hallazgos demuestran que las propiedades estructurales compartidas de las lenguas románicas (ordenación S+V+C, categorías flexionales, sistemas de artículos) pueden convertirse en mecanismos de interferencia sistemática que generan una ilusión de competencia. Los resultados contribuyen al marco teórico para el diseño curricular en contextos de proximidad tipológica, sugiriendo la necesidad de considerar estos fenómenos de transferencia asimétrica en la conceptualización pedagógica de lenguas afines.



LA PRESENCIA DEL AUTOR EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN PUBLICADOS EN SCOPUS EN LAS ÁREAS DE EDUCACIÓN, AGRICULTURA Y CIENCIAS BIOLÓGICAS, LINGÜÍSTICA Y MEDICINA

Elennys Margarita Oliveros Rodríguez

Universidad Surcolombiana

El metadiscursivo es un componente que tiene como función regular las interacciones entre lector y escritor sin la necesidad de agregar significado proposicional al discurso. Siguiendo el modelo integrativo propuesto por Hyland y Tse (2004) y Hyland (2005), la presente investigación tiene los siguientes objetivos: a) describir los dispositivos de automención en los verbos discursivos de acuerdo con la taxonomía de Salas (2015) y b) analizar la variación de los marcadores metadiscursivos de automención en las secciones retóricas de los artículos de investigación publicados en revistas de Agricultura y Ciencias Biológicas, Lingüística, Educación y Medicina. Para alcanzar este propósito, se construyó un corpus especializado de 778.707 palabras, a partir de 160 artículos de investigación publicados en español y en revistas categorizadas Q1, Q2, Q3 y Q4 en Scopus. Para el etiquetado y el análisis del corpus, se utilizó el programa QualCoder 3.1. Los resultados indican que los verbos de investigación presentan una mayor ocurrencia en el corpus que los verbos de posicionamiento, proceso, cognición, entre otros. En relación con la frecuencia de uso de los marcadores metadiscursivos de automención en las secciones retóricas del artículo de investigación de las áreas en estudio, encontramos que en Agricultura y Ciencias Biológicas y en Medicina el mayor número de automenciones se localiza en la sección retórica discusión, mientras que en Educación y en Lingüística los marcadores metadiscursivos de automención se utilizan con mayor frecuencia en la sección retórica introducción. Se concluye que la menor o mayor ocurrencia de marcadores metadiscursivos de automención en el presente corpus está relacionada con el área de conocimiento, la sección retórica y con el cuartil de la revista.



LINGÜÍSTICA APLICADA PARA LA ACCESIBILIDAD COGNITIVA. LA METODOLOGÍA DE LECTURA FÁCIL Y LOS PROCEDIMIENTOS DE PROCESAMIENTO TEXTUAL

Israel Francisco Castro Robaina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

José Jorge Amigo Extremera

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La Lectura Fácil (en adelante, LF) es un método de creación y traducción de textos para hacer accesible la información a personas con dificultades de comprensión lectora (Asociación Española de Normalización y Certificación [AENOR], 2018; García Muñoz, 2012, 2014; Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias [IFLA], 2010; Inclusion Europe, 1998; entre otros). Desde un punto de vista traductológico, la LF es una modalidad de traducción de orientación intralingüística con un marcado propósito de adaptación funcionalista a diversos condicionantes comunicativos. En su carácter de servicio multimodal de accesibilidad (Bernabé y Orero 2019), se entiende que la LF supone un conjunto de procedimientos que van más allá de la simplificación general de estructuras lingüísticas o de la creación de una serie sistemática de pictogramas (Seibel y Carlucci 2021). Esta contribución ofrece un análisis del proceso de intervención del traductor en el principio de cohesión, siguiendo los procedimientos de procesamiento textual de Lausberg (1966), para dar cuenta de los procedimientos más relevantes en el desarrollo de su actividad profesional en los textos de tipología jurídico-administrativa. Esta investigación ha arrojado aportaciones cuantitativas sobre los procedimientos de procesamiento textual en los que se observan, por ejemplo, una importante preeminencia del procedimiento de procesamiento transformación (68 %) en todos los órdenes textuales frente a los de adición (18,7 %) y supresión (13,3 %). La explicitación de estos datos permite realizar consideraciones sobre los recursos necesarios en la intervención en el texto origen con el fin de elaborar un texto accesible desde el punto de vista cognitivo.



POR CAMPOS DEL ROMANCERO: UNA PROPUESTA DE INNOVACIÓN DOCENTE APLICADA A ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

Joan Mahiques Climent

Universitat Jaume I

En esta comunicación se desarrolla una propuesta de mejora educativa aplicada a la enseñanza del catalán en los grados de magisterio de la Universitat Jaume I. Esta propuesta tiene como principal objetivo consolidar las competencias comunicativa e intercultural a través del desarrollo de una secuencia didáctica cuyo resultado final es la imitación y creación literaria de un romance. El punto de partida es la lectura, recitación y análisis de romances tradicionales y no tradicionales sobre temas afines, tanto en catalán como en castellano. De este modo se facilita el tratamiento integrado de ambas lenguas y al mismo tiempo se evidencia la existencia del romancero en estas lenguas y en otras, aspecto que suelen desconocer los estudiantes. Como ejemplo, se expone un caso histórico que, curiosamente, también combina la intertextualidad y la creación literaria. Se trata del romance de El enamorado y la Muerte tal como fue publicado por Ramón Menéndez Pidal en su *Flor nueva de romances viejos* (1928): sin duda, esta es la más conocida de las versiones del romance. Ahora bien, el texto de 1928 no fue recogido oralmente sino reescrito por el mismo Menéndez Pidal a partir de dos versiones orales: una sanabresa y otra catalana. En la secuencia didáctica se añaden otros ejemplos de romances en los que también entran en juego las versiones catalanas. A continuación se analizan, con la participación activa de los estudiantes, algunas técnicas de reescritura, como la traducción, la parodia, el contrafactum o la inserción de versos preexistentes; y a continuación se propone, como resultado final de este ejercicio práctico, que los estudiantes, en grupos de dos, apliquen alguna de las técnicas señaladas de creación literaria y así puedan analizar y escribir ellos mismos un romance en catalán.



LA REPRESENTACIÓN DE LAS LOCUCIONES EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE EN LÍNEA

Joseph García Rodríguez

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Aunque las unidades fraseológicas suelen asociarse a la estabilidad formal, lo cierto es que presentan con frecuencia distintas formas de variación, sin que ello afecte a su significado global (Montoro del Arco, 2005). Esta coexistencia entre variabilidad formal y fijación semántica plantea importantes desafíos en el ámbito lexicográfico, especialmente en lo que respecta a la selección de una forma citativa adecuada, es decir, aquella que sirve como referencia para incluir la expresión en el diccionario (Wotjak, 1998; Mellado Blanco, 2008; Ortega Ojeda y González Aguiar, 2008). Esta cuestión cobra especial relevancia en los diccionarios bilingües en línea, como los que relacionan el español y el catalán en ambas direcciones (García Rodríguez, 2016). Este estudio examina cómo se representa la variabilidad fraseológica en una muestra de diccionarios bilingües en línea elaborados por cuatro editoriales diferentes. El análisis pone de relieve una falta de criterios comunes a la hora de presentar estas expresiones, tanto en lo que se refiere a la forma citativa como a otros aspectos como el uso real, la organización de las entradas y las convenciones ortográficas o tipográficas. Los resultados apuntan a una necesidad clara de establecer pautas más sistemáticas y coherentes para el tratamiento de las unidades fraseológicas en el ámbito lexicográfico bilingüe. Una mayor uniformidad en la presentación contribuiría a facilitar la consulta por parte de los usuarios, especialmente en contextos de aprendizaje de lenguas o de traducción. En definitiva, se aboga por una revisión crítica de los recursos actuales y por el desarrollo de propuestas más consistentes que permitan reflejar la riqueza y flexibilidad de la fraseología sin renunciar a su utilidad como herramienta de referencia.



AN ANALYSIS OF THE SEMICOLON IN EARLY MODERN ENGLISH MEDICAL RECIPES

Juan Lorente Sánchez

Universidad de Málaga

Compared to other punctuation marks appearing throughout the Early Modern English period (EModE), such as the comma and the apostrophe, which have had some degree of scholarly attention in terms of their chronological evolutions and their functionalities (Calle-Martín and Criado-Peña 2022; Calle-Martín and Pacheco-Franco 2024), the use and diffusion of the semicolon in specific early English text-types have been – to my knowledge – unexplored in philological research; still, some general insights into its history have been provided by Watson (2019). In recent examinations on the use of punctuation in some EModE handwritten and printed pieces belonging to the medical recipe genre (see Lorente-Sánchez 2021; 2024), the semicolon is more frequently employed in the manuscript versions than in the printed edition. This considered, the present poster analyses the use and distribution of this symbol in both EModE handwritten and printed recipes to evaluate whether its prevalence in manuscripts corresponds to the actual picture of most of these texts from the epoch. The poster is thus conceived with the following purposes: (1) a quantitative study of the semicolon in different manuscript and printed recipes composed in the EModE period; (2) a qualitative survey of its functions over time; and (3) an analysis of its historical spread compared to the colon, as both marks are claimed in the literature to have been employed indistinguishably. The data come from the Málaga Corpus of Early Modern English Scientific Prose and the Early Modern English Medical Texts corpus, comprising several handwritten and printed recipes produced in the 16th and 17th centuries. The results indicate, on the one hand, that the semicolon finds a better acceptance in handwritten recipes from the 16th and the early 17th centuries and, on the other, that it is not until the middle of the 17th century that the mark drops in manuscripts and rises in printed texts, where it remains more favoured up to the end of EModE.



CORPORALIDADES Y TEMPORALIDADES QUEER. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA PROMOVER SOCIEDADES INCLUSIVAS A TRAVÉS DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE

Lidia Bellido Barea

Seminar für Romanische Philologie, Georg-August-Universität Göttingen (Alemania)

El número 16 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) marcados por la ONU en 2018 dentro de la Agenda 2030 pretende promover sociedades pacíficas e inclusivas que respeten y defiendan los derechos individuales. En una sociedad inclusiva, la diversidad es una fortaleza y se celebra, ya que solo así se conseguirá un entorno en el que todas/os se sientan cómodas/ siendo quienes son. Con este propósito nace la presente propuesta didáctica, centrada en realidades, corporalidades y temporalidades disidentes, las cuales explora para (re)conocer. Para ello se servirá de dos magníficas obras contemporáneas de literatura queer: *Faltas. Cartas a todas las personas de mi pueblo que no me violaron*, de la argentina Cecilia Gentili y *La mala costumbre*, de la española Alana S. Portero (2023). De la mano de estas dos emotivas obras nos adentramos en la vida y memoria trans de sus protagonistas, las cuales llevamos al aula de ELE con aprendientes universitarios alemanes de posgrado que se forman para ser profesores de español de secundaria. Además de la exploración literaria de los textos, estos nos servirán de plataforma para (re)conocer otras realidades no normativas, así como cuestionar nuestras dinámicas relacionales; fomentar la competencia socio- e (inter)cultural (contextos argentino y español incluidos); abordar, desde el plano lingüístico, el lenguaje inclusivo y fortalecer las habilidades argumentativas, todo ello desde la perspectiva del pensamiento crítico. Se recogen, asimismo, la discusión de los resultados de su implementación con el grupo de aprendientes descrito, así como sugerencias para la extensión y/o adaptación de la propuesta.



LENGUAJE Y COMUNICACIÓN IGUALITARIA EN ESPAÑOL COMO LE

Marta Pilar Montáñez Mesas

Universitat de València

Esta propuesta tiene por objetivo reflexionar y proporcionar pautas y recursos para incluir las cuestiones referidas en lenguaje inclusivo e igualitario en el marco de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). En concreto, la metodología parte de la revisión exhaustiva de los materiales e investigaciones sobre esta temática en español, especialmente, las guías de comunicación no sexista y otros manuales afines, realizados desde una perspectiva estrictamente lingüística y no tanto sociológica, psicológica ni política. A partir de ello, se ejemplificará con la explotación de la Guía de comunicación no sexista, del Instituto Cervantes (2021) y con la Guía de igualdad en el lenguaje de la Universitat de València (Quilis, Montáñez, Albelda y Carcelén, 2024) como materiales de referencia para docentes de ELE, así como sus posibilidades y su adecuación al alumnado extranjero. Los resultados de esta investigación muestran que la falta de materiales específicos se ve resuelta, en parte, por este tipo de guías especializadas, sobre un tema que interesa tanto a docentes como a discentes adultos de español como L2.



LA INTERCONEXIÓN ENTRE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA COMO HERRAMIENTA PARA DEMOSTRAR LA TRANSFERENCIA LÉXICA DEL CATALÁN HACIA EL ESPAÑOL

Marta Prat Sabater

Universitat Autònoma de Barcelona

La lexicología forma parte de los estudios lingüísticos, tanto diacrónicos como sincrónicos, que pueden abordarse desde diferentes enfoques. Uno de ellos está relacionado con el vocabulario que la lengua posee en la actualidad y sobre el que deseamos saber su procedencia en el pasado y, en concreto, en el estadio inmediatamente anterior. Para ello, resulta esencial advertir lo que puede demostrar la función transmisora del catalán hacia el español. Si la investigación se concentra en estas dos lenguas románicas, se excluyen en este momento posibles razones argumentativas de tipo fonético, morfosintáctico o semántico, puesto que otra perspectiva que se considera fundamental está directamente relacionada con la literatura. De un modo específico, se trata de la importancia del primer dato documental que históricamente se halla en textos de diferentes épocas con el deseo de justificar cuál de las dos lenguas es la transmisora. Para demostrar la interconexión entre lingüística y literatura con el propósito de alcanzar este fin, se ha escogido el análisis de forastero ‘extranjero’, barraca ‘albergue construido toscamente’ y grapa ‘pieza de metal, cuyos dos extremos se clavan para sujetar diferentes cosas’. Tanto el DLE, diccionario académico general, como el DECH, diccionario etimológico, las presentan como transferidas del catalán al español. La propia obra especializada del español y el DECat del catalán junto con diferentes corpus de ambas lenguas verifican que, desde la óptica textual, las tres son cronológicamente anteriores en catalán frente al español. Con la ponencia de póster en línea, se pretende demostrar de forma más específica y con información más explícita la importancia que supone el contraste de los datos textuales de determinadas palabras en dos lenguas para que una de ellas pueda ser considerada como la transmisora.



DIFERENCIAS CULTURALES EN EL USO DE PERDONA, POR FAVOR Y GRACIAS EN ESPAÑOL: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA EN ELE BASADA EN ENCUESTAS A ESTUDIANTES JAPONESES

Mei Nomura

Universidad de Kyushu

Rafael Nevado Gómez

Universidad Complutense de Madrid

Mediante este estudio nos proponemos analizar la tendencia de estudiantes japoneses que aprenden español a la hora de elegir entre perdona, por favor y gracias, comparando los resultados de una encuesta realizada tanto a dichos estudiantes japoneses como a hablantes nativos de español. Las expresiones de disculpa, petición y agradecimiento son indispensables para manejarse correctamente en un idioma. Para la realización de este trabajo, partimos de una serie de publicaciones que se han realizado recientemente sobre la enseñanza de estas expresiones (Solís Casco 2006, Carlos de Pablos-Ortega 2010, González Salinas 2016, Jiménez et al. 2016 etc.). Sin embargo, a la hora de explicarlas en clase, se deben de tener en cuenta las diferencias culturales existentes entre España y Japón con el fin de evitar usos inadecuados. De hecho, en Nomura & Nevado Gómez (en revisión) tratamos la preferencia de los japoneses en la elección de oye o perdona al llamar la atención del oyente. En japonés, es común que cuando una persona recibe un favor, exprese una disculpa (sumimasen) por haber causado una posible carga al interlocutor, aunque no sería traducible por perdona, pues en estos casos, los hablantes nativos de español prefieren utilizar gracias. Asimismo, en contextos donde en español se espera el uso de por favor, los hablantes japoneses pueden optar por perdona, lo que refleja una diferencia cultural en la concepción de la cortesía. Para realizar una comunicación eficaz, resulta fundamental que los estudiantes sean conscientes de estas diferencias y desarrollen estrategias adecuadas, en lugar de trasladar directamente expresiones de su lengua materna. En esta comunicación, propondremos una metodología para enseñar estas partículas en el aula de español como lengua extranjera.



"CIEN AÑOS DE PERDÓN", DE CLARICE LISPECTOR: RUPTURA DEL PARADIGMA DE GÉNERO Y CLASE

Natalia Otero Oubiña

Universidade de Vigo

"Cien años de perdón" (Lispector, 2006) es un texto escrito originalmente en portugués, perteneciente al género del cuento, cuya autora es la ucraniana, afincada en Brasil, Clarice Lispector (véase CBL, 2004). Se trata de una conocida obra en los currículos escolares brasileños que, por su corta extensión y su lenguaje claro y sencillo, constituye una muy efectiva herramienta para el tratamiento académico y escolar de la cuestión social, de clases y de género. La autora parte en el título de la segunda parte de un conocido (también en España) refrán, cuya primera parte se desarrolla de manera implícita a lo largo del texto. Una niña ladrona de rosas es la protagonista de la historia, que transcurre entre dos sugerentes espacios principales: la "calle de los ricos" y las inmediaciones de una iglesia. La rosa constituye el motivo a través del cual surge la historia principal. No es casualidad, pues, por un lado, es la flor prototípica a través de la cual la literatura tradicional perpetuó la imagen sexualizada de la mujer como objeto y su juventud como gran y único valor y; por otro lado, constituyó el símbolo de la lucha obrera desde su aparición en el siglo XIX (véase Dolléans, 1973). "Cien años de perdón" trata, transversalmente, cuestiones como el movimiento feminista colectivo, personificado en el personaje de la amiga de la protagonista; la sexualidad femenina coartada y definida desde la concepción moral eclesiástica y religiosa, mediante el símbolo del fruto; o la cuestión de las clases sociales, a través del robo de la propia rosa. En conclusión, Lispector rompe el paradigma de clase y género conforme a los movimientos sociales que estaban transcurriendo con fuerza a mediados del siglo XX. Voltea completamente los tropos literarios tradicionales y consigue un texto, de atractivo y simbólico cromatismo diáfano, tremendamente útil a nivel didáctico para la adquisición de competencias. A través de contenidos explícitos como la estética literaria, la literatura lusófona o la fraseología, se podrán trabajar competencias como el desarrollo de pensamiento crítico, tanto social como literario, la cuestión de género y la diversidad lingüística y cultural en el mundo. Se intentará poner de manifiesto todo ello, y de manera ilustrativa, en el póster que presentamos.



THE DEVELOPMENT OF TEMPORAL EXPRESSION IN ENGLISH BY L1 SPEAKERS OF THAI AND CHINESE

Nuphak Charoensirisoonthorn

University of Cambridge

L2 acquisition of English temporality has been widely studied, with some source languages being more frequently investigated. Thai learners, whose L1 is grammatically tenseless, provide an interesting avenue for research — many Thai people identify themselves as bilinguals, having started learning English at a young age, thanks to the Thai curriculum's emphasis on English education and their increasing exposure to English through digital media, facilitated by current technology. That said, few studies have been conducted on this issue with Thai learners. Such studies will have pedagogical implications on language teaching and curriculum planning in Thailand. This cross-sectional study examines how Thai learners develop English temporal expression over time. By using the form-oriented and the meaning-oriented approaches with different elicitation tasks (a cloze test, a grammaticality judgement task, and an oral/written production task), the study investigates how L1 Thai learners develop the concepts of tense and aspect over time and examines what factors contribute to the (in)appropriate use of English temporal markers. To identify whether a particular pattern is source language dependent, Chinese learners are also investigated. To validate the elicitation tasks, a pilot study was conducted by using ten Thai and ten Chinese learners at the University of Cambridge representing the highest proficiency groups along with a group of five native controls. The analysis revealed that even advanced L2 learners who know how English temporality is expressed had difficulties assigning tense but not aspect marking, and the inappropriate use of past morphology was more evident in their spoken production. While there were some features that Thai and Chinese groups shared, certain aspects were more obvious in one group (e.g. Chinese learners' greater sensitivity to the modal use of will and their overextension of the progressive -ing form to stative predicates); input and L1 transfer may account for these observations



INTERCULTURAL GRAMMAR AND INTERCULTURAL AWARENESS IN ENGLISH LANGUAGE EDUCATION: A COMPARATIVE STUDY IN SPAIN AND KUWAIT

Samir Elgedawy

Complutense de Madrid University

The rapid global spread of English has led to culturally and linguistically diverse users with varying needs and expectations (Cook, 2003; Crystal, 2002), prompting researchers to reconsider methods of ELT, curriculum design, and materials. It is believed that grammar teaching has often been an area of debate because it is an essential component in teaching and learning the English language for nonnative learners in particular and it is the focus of this research topic. Intercultural grammar is crucial for modern English Language Teaching (ELT) because it prepares learners to communicate effectively in a globalized world with speakers from diverse cultural backgrounds. The current secondary schools' textbooks fail to recognize English varieties and diversity in language education, which is essential for equipping learners with linguistic knowledge and skills in real-life or authentic contexts (Widodo & Elyas, 2022). This study addresses this problem by finding a middle ground between World Englishes and interculturality aiming to raise awareness among English teachers to accept different varieties of English, particularly in grammar, rather than focusing solely on one variety. The aim of this study is to explore teachers' beliefs about ELT and their awareness of what English actually is in relation to Global Englishes. The collection of data and interpretation adopts a quantitative and qualitative research methodology. The instruments used probe the participants orient to both a monolithic view as well as the 'plurilithic' reality. The data is compared in two different contexts, in Kuwait and Spain to reveal the teachers' ontologies and how they are associated with classroom context and usage beyond classroom particularly in grammar. Finally, this study recommends further research to include other stake holders such as policy makers, curriculum developers and even the students.



ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS ORACIONES IMPERATIVAS EN CHINO MANDARÍN Y ESPAÑOL DESDE LA GRAMÁTICA LÉXICO-FUNCIONAL (LFG)

Tong Liu

Universidad de Sevilla

Este estudio examina las oraciones imperativas en chino mandarín y español dentro del marco de la Gramática Léxico-Funcional (LFG), modelo desarrollado por Bresnan y Kaplan en los años 70 (Asudeh & Toivonen, 2010). Partimos de la hipótesis de que las diferencias y similitudes entre ambas lenguas se reflejan en sus estructuras léxico-funcionales, afectando a la manifestación de la modalidad imperativa. Para ello, se han analizado datos de dos corpus: el Corpus de Chino Moderno de la Universidad de Pekín (CCL, 2000–2020) y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA, 1990–2010). Se observa que, si bien ambos idiomas poseen mecanismos modales comparables, el chino mandarín presenta estructuras que se apartan del patrón sujeto-predicado típico del español, desafiando la representación sintáctica convencional en LFG. Los resultados destacan la aplicabilidad del modelo LFG para describir la modalidad imperativa y su variabilidad estructural en distintas lenguas. Asimismo, este estudio aporta nuevas perspectivas sobre la relación entre sintaxis y función comunicativa en la formulación de órdenes y exhortaciones en chino y español.